叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/2页

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[di:] . [em] . ['mæθəsən]
D . M . MATHESON
D . M . 马瑟森

DM·马西森

[eks] - ['prɪnsəp(ə)l]
EX - PRINCIPAL
前任 - 主要的

前校长

[ˌælɪg'zændər] [mə'keɪ] [sku:l]
ALEXANDER MCKAY SCHOOL
亚历山大 麦凯 学校

亚历山大·麦凯学校

['hælɪfæks] , [en] . [es] .
HALIFAX , N . S .
哈利法克斯 , N . S .

新斯科舍省哈利法克斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['ɪndiən] ['sʌmər] [θri:] - [fɔ:r]
Indian Summer 3 - 4
印度 夏天 3 - 4

印度夏季 3-4

['mʌðər] [lʌv] [fɔ:r]
Mother Love 4
母亲 爱 4

母爱 4

- [faɪv] - [sɪks]
Petoobok 5 - 6
- 5 - 6

佩图博克 5-6

- ['sɛvən]
Langemarc 7
- 7

朗格马克 7

['ɪdɪθ] ['kævl, kə'vel][eɪt]

Edith	**Cavell**	**8**
伊迪丝	卡维尔	8

伊迪丝·卡维尔 8

[tuː; tə] ['kɑːrdɪnl] ['mɜːˌsiːɜ][eɪt]

To	**Cardinal**	**Mercier**	**8**
到	红衣主教	梅西耶	8

致梅西埃枢机主教 8

[ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv] [er] [naɪn]

The	**Bard**	**Of**	**Ayr**	**9**
这	诗人	的	艾尔	9

艾尔的吟游诗人 9

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['flændərz] -

The	**Soul**	**Of**	**Flanders**	**10**
这	灵魂	的	弗兰德斯	-

弗兰德斯之魂 10

[ðə; ði] ['gaːdnz] -

The	**Gardens**	**11**
这	花园	-

花园 11

[kiːp] [ðə; ði] ['gaːdnz] ['groʊɪŋ] -

Keep	**The**	**Gardens**	**Growing**	**12**
保持	这	花园	生长	-

让花园茁壮成长 12

[æn; ən]['elədʒi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['rɪtʃmənd] - - -

An	**Elegy**	**Written**	**In**	**Richmond**	**13**	**-**	**17**
一个	挽歌	书面	在	里士满	-	-	-

里士满挽歌 13-17

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [skuːl] . - - -

The	**Cottage**	**School**	**.**	**18**	**-**	**21**
这	小屋	学校	.	-	-	-

乡村学校。18-21

[dɪ'sembər] [sɪksθ] , - . - - -

December	**Sixth**	**,**	**1917**	**.**	**22**	**-**	**23**
十二月	第六	,	-	.	-	-	-

1917年12月6日，第22-23页

[laɪf] [ɪz]

Life	**Is**
生活	是

生活是

[bʌt; bət][wʌn][dɑːrn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] . -

But	**One**	**Darn**	**Thing**	**After**	**Another**	**.**	**24**
但	一	该死	事物	后	其他	.	-

但一件又一件倒霉事接踵而至。24

- . - - -

Courcellette	**.**	**25**	**-**	**26**

- . - - -

库尔塞莱特.25-26

['vɪ.mi] [rɪdʒ] . - - -

Vimy	**Ridge**	**.**	**27**	**-**	**28**
维米	岭	.	-	-	-

维米岭.27-28

[gɑːd] [seɪv] ['aʊər; ɑːr]['empaɪər] [greɪt] . -

God	Save	Our	Empire	Great	.	29
上帝	节省	我们的	帝国	伟大的	.	-

天佑我们的帝国伟大。29

[ðə; ði] ['vetərən] -

The	Veteran	30
这	老将	-

老兵30

['ɪndiən] ['sʌmər]

INDIAN	SUMMER
印度	夏天

印度之夏

[fer] [ɑːr; ər] [fliːts] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪŋd] [praʊ]

Fair	are	fleets	of	white	winged	prows
公平的	是	舰队	的	白色的	有翅膀的	船首

美丽的是白色翅膀的船首舰队

['swɪftli] ['seɪlɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ;

Swiftly	sailing	o'er	the	sea	;
迅速地	帆船	超过	这	海	;

快速航行于大海之上;

[fer] [ɑːr; ər] [həːdz] [ʌv; əv] ['hoʊmɪŋ] [kaʊz] ,

Fair	are	herds	of	homing	cows	,
公平的	是	畜群	的	归巢	牛	,

公平的是成群的归巢牛,

['waɪndɪŋ] ['sloʊli] [ɔː(r)][ðə; ði] [liː] ;

Winding	slowly	o'er	the	lea	;
绕线	缓慢地	超过	这	叶	;

缓缓蜿蜒穿过草地;

[fer] [ɑːr; ər] ['ɔːtʃədz] , [wen] [rɪ'pliːt]

Fair	are	orchards	,	when	replete
公平的	是	果园	,	什么时候	充足的

果园丰收时，景色宜人。

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['blɔsəmz] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ;

With	rich	blossoms	pink	and	white	;
和	富有的	花朵	粉色的	和	白色的	;

盛开着粉色和白色的繁茂花朵;

[fer] [ɑːr; ər] [fiːldz] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [wiːt]

Fair	are	fields	of	ripening	wheat
公平的	是	字段	的	成熟	小麦

成熟的麦田真美。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;

Shining	in	the	morning	light	;
灼灼	在	这	早晨	光	;

在晨光中闪耀;

[fer] [ɪz] ['eni] ['maʊnt(ə)n] [ʃiːt]

Fair	is	any	mountain	sheet
公平的	是	任何	山	床单

公平是任何山形

['bəːniʃiŋ] [ɪn] ['kʌlɚz] [braɪt] ;

Burnishing	in	colors	bright	;
抛光	在	颜色	明亮的	;

色彩鲜艳;

[fer] [ɑːr; ər][ɔːl][əkeɪdiːəz][lændz] ;
Fair are all Acadia's lands ;
公平的 是 全部 阿卡迪亚的 土地 ;

阿卡迪亚的土地都很美丽;

[ɔːl] [ɪts] [striːmz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [leɪks] ,
All its streams and wooded lakes ,
全部 它是 溪流 和 树木繁茂的 湖泊 ,

它所有的溪流和林木葱郁的湖泊,

['hedlənd,'hedlænd] [haɪ] [ænd; ənd] ['pebli] [strændz] ,
Headlands high and pebbly strands ,
海岬 高的 和 卵石状 线 ,

海岬高耸，海滩遍布鹅卵石。

[wen] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [breɪks] ,
When the early morning breaks ,
什么时候 这 早期的 早晨 休息 ,

当清晨破晓时,

[fer] [ɪts] ['sentɪd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] ,
Fair its scented flowers and trees ,
公平的 它是 香味 花朵 和 树木 ,

这里花草树木芬芳，景色宜人。

[ænd; ənd][ɪts] ['meni] ['lændlɑːkt] [beɪz] ,
And its many landlocked bays ,
和 它是 许多 内陆 海湾 ,

以及它众多的内陆海湾,

['rɪplɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] ;
Rippling in the summer breeze ;
涟漪 在 这 夏天 微风 ;

夏日微风中泛起涟漪;

[θiːmz] [fɔːr; fər] ['mɪnstrəl] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [leiz] —
Themes for minstrel muses ' lays —
主题 为了 吟游诗人 缪斯 - 躺下 —

吟游诗人缪斯的歌谣主题——

[bʌt; bət][fɑːr] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz]
But far fairer than all these
但 远的 更公平 比 全部 这些

但比所有这些都公平得多。

[ɑːr; ər][əkeɪdiːəz] ['ɔːtəm] [deɪz] .
Are Acadia's autumn days .
是 阿卡迪亚的 秋天 天 .

这是阿卡迪亚的秋日。

[meɪd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)nli] [dɪ'zaɪn]
Made from heavenly design
制成 从 天上 设计

由天赐设计而成

[baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['ɑːrtɪzən] ;
By some unseen Artisan ;
经过 一些 看不见 工匠 ;

由某位不知名的工匠制作;

[gɪft] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtekt] [dɪ'vaɪn] ,
Gift of Architect divine ,
礼物 的 建筑师 神圣的 ,

神圣的建筑师的礼物

[tuː; tə][əkeɪdiːəz] ['weðər] [mæn] .
To Acadia's Weather man .
到 阿卡迪亚的 天气 男人 .

致阿卡迪亚的气象员。

['fɛrɪst] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Fairest season of the year ,
最公平 季节 的 这 年 ,

一年中最美好的季节

[wen] [buːn] ['neɪtʃɚz] [æt; ət][hɜːr; hər] [haɪt]
When boon Nature's at her height
什么时候 恩惠 自然的 在 她 高度

当大自然的恩赐达到顶峰时

[roʊbd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [sɪr] ,
Robed in all her beauty sere ,
身着长袍 在 全部 她 美丽 塞雷 ,

她身披华丽的长袍，

[ænd; ənd] [fer] ['luːnə] [ʃedz] [hɜːr; hər] [laɪt]
And fair Luna sheds her light
和 公平的 露娜 棚屋 她 光

美丽的露娜散发着光芒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tʃɪr]
With a more bewitching cheer
和 一个 更多的 迷人的 欢呼

伴随着更加迷人的欢呼声

[θruː] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Through the watches of the night .
通过 这 手表 的 这 夜晚 .

夜以继日。

[ænd; ənd]['gɑːdz] ['loʊli] ['kriːtʃərz] [ɔːl] ,
And God's lowly creatures all ,
和 神的 卑微的 生物 全部 ,

以及上帝所有卑微的造物，

[huː] [ðə; ði] ['friːmənz] ['bɜːrd(ə)n] [bɔːr] ,
Who the freeman's burden bore ,
WHO 这 弗里曼的 负担 钻孔 ,

谁背负了自由人的重担，

['hævɪŋ] [hiːdid] ['leɪbɚz] [kɔːl]
Having heeded labor's call
拥有 听从了 劳工的 称呼

响应劳工的号召

[naʊ] [hæv; həv] ['plentəˌtuːd] [ɪn] [stɔːr] ,
Now have plentitude in store ,
现在 有 富足 在 店铺 ,

现在储备充足，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] ['haʊshoʊld] [hɑːrθ]
And from every household hearth
和 从 每一个 家庭 炉

从每个家庭的炉火中.....

['naɪtli] ['ɔːfərd] [ʌp][ðə; ði] “ [wɜːrd] ” .
Nightly offered up the “ word ” .
每晚 提供 向上 这 “ 单词 ” .

Nightly 提供了“词语”。

[æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [wɜːrθ]
As **a** **sacrifice** **of** **worth**
作为 一个 牺牲 的 值得

作为一种有价值的牺牲

[tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [lɔːrd]
To **a** **kind** **and** **gracious** **Lord**
到 一个 种类 和 亲切 主

献给仁慈宽厚的主

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
For **the** **riches** **of** **the** **earth** **,**
为了 这 财富 的 这 地球 ,

为了大地的财富，

['fɪlɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði]['fæməli] [bɔːrd] .
Filling **thus** **the** **family** **board** **.**
填充 因此 这 家庭 木板 .

这样就填满了家庭董事会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [dʒɔɪ]
And **a** **thrill** **of** **peaceful** **joy**
和 一个 刺激 的 和平 喜悦

以及一种平静喜悦的悸动

['pəːmieits] [ðə; ði]['hjuːmən] [brest]
Permeates **the** **human** **breast**
渗透 这 人类 胸部

渗透到人乳中

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] ['vɔːltɪd] [skaɪ]
And **the** **starry** **vaulted** **sky**
和 这 繁星 拱形 天空

还有那繁星点点的穹顶天空

['siːmɪŋli] [ɪz][æt; ət][ɪts] [best] ,
Seemingly **is** **at** **its** **best** **,**
似乎 是 在 它是 最好的 ,

看似已臻完美，

[fɔːr; fər][oʊld][soʊl][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [praɪd]
For **old** **Sol** **in** **all** **his** **pride**
为了 老的 索尔 在 全部 他的 自豪

老太阳神索尔骄傲地

['skɔːrpiən][dʌθ; dəθ] [ðen] [ə'dɔːrn] ,
Scorpion **doth** **then** **adorn** **,**
蝎 确实 然后 装饰 ,

蝎子随后装饰，

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jɪrli] [raɪd]
Midway **in** **his** **yearly** **ride**
中途 在 他的 每年 骑

年度骑行途中

- [twɪkst][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd]['kæprɪkɔːrn] .
' **Twixt** **the** **Line** **and** **Capricorn** **.**
- 中间 这 线 和 摩羯座 .

位于黄道带和摩羯座之间。

[ɪn] [ðɪs] ['lʌvli]
In **this** **lovely** **Autumntide**
在 这 迷人的 秋潮

在这美好的秋日里

[wʌz; wəz] - ['wedɪŋ] [mɔ:rn] .
Was **Waegwoltic's** **wedding** **morn** **.**
曾是 - 婚礼 早晨 .

那是韦格沃尔蒂克的婚礼早晨。

['mʌðər] [lʌv]
MOTHER **LOVE**
母亲 爱

母爱

['mʌðər] !
Mother **!**
母亲 !

母亲!

[ɔ:l] [ðæts] [blest] [ænd; ənd] [gʊd] ,
All **that's** **blest** **and** **good** **,**
全部 那就是 祝福 和 好的 ,

所有美好和幸福的事物,

['sentərz] [raʊnd] [ðæt] ['treʒərd] [wɜ:rd] ,
Centres **round** **that** **treasured** **word** **,**
中心 圆形的 那 珍藏 单词 ,

围绕着那个珍贵的词语,

['mʌðər] - [lʌv] [ænd; ənd] ['mʌðərhʊd] !
Mother **-** **love** **and** **motherhood** **!**
母亲 - 爱 和 母性 !

母爱与母性!

[swi:təst] [saʊndz] [mæn] ['evər] [hɜ:rd] ,
Sweetest **sounds** **man** **ever** **heard** **,**
最甜美的 声音 男人 曾经 听到 ,

人类听过最美妙的声音

['mʌðər] !
Mother **!**
母亲 !

母亲!

[blest] [ænd; ənd] [swi:təst] [neɪm] ,
blest **and** **sweetest** **name** **,**
祝福 和 最甜美的 姓名 ,

最神圣、最甜蜜的名字,

['spoʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['hju:mən] [tʌŋ] ,
Spoken **by** **the** **human** **tongue** **,**
说 经过 这 人类 舌头 ,

由人类的语言说出,

[eɪdʒ] [ænd; ənd] [ju:θ] [du:] [ði:] [ə'kleɪm] ,
Age **and** **youth** **do** **thee** **acclaim** **,**
年龄 和 青年 做 你 欢呼 ,

老少皆赞你,

['eɪndʒəlz] [hæv; həv] [ðaɪ] ['preɪzɪz] [sʌŋ] ,
Angels **have** **thy** **praises** **sung** **,**
天使 有 你的 赞扬 唱 ,

天使们歌颂你的美名,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪm] ,
And **the** **greatness** **of** **thy** **fame** **,**
和 这 伟大 的 你的 名声 ,

而你的名声也极其伟大,

[hæθ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [rʌŋ] .
Hath through all the ages rung .
有 通过 全部 这 年龄 梯子 .

响彻千古。

['mʌðər] - [lʌv] !
Mother - love !
母亲 - 爱 !

母爱!

[huːz] ['faʊnt(ə)n] [floʊ] ,
whose fountain flow ,
谁 喷泉 流动 ,

它的喷泉流淌着,

['fiːdɪθ] [mæn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [breθ] ,
Feedeth man the living breath ,
喂养 男人 这 活的 气息 ,

它赐予人类生命的气息,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [tensə] [gloʊ] ,
And which burns with tenser glow ,
和 哪个 烧伤 和 张力器 辉光 ,

而它则燃烧着更加炽热的光芒,

['iːv(ə)n] [wen] ['hiːz][koʊld][ɪn] [deθ] ;
Even when he's cold in death ;
甚至 什么时候 他是 寒冷的 在 死亡 ;

即使他死后身体冰冷;

[blest] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [gɪft] [dɪ'vaɪn]
Blest and wondrous gift divine
祝福 和 奇妙的 礼物 神圣的

神圣而奇妙的恩赐

[ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]['ɑːrtɪzən]
Of the master Artisan
的 这 掌握 工匠

大师级工匠

[ɪn] [fer] ['iːdənz] ['hoʊli] [ʃraɪn]
In fair Eden's holy shrine
在 公平的 伊甸园 圣 神社

在美丽的伊甸园的圣殿

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlən] ['kriːtʃər] [mæn] ,
To the fallen creature man ,
到 这 倒下 生物 男人 ,

致堕落的人类,

[wen] [fel] ['seɪtn] [dɪd] [dɪ'zaɪn]
When fell Satan did design
什么时候 跌倒 撒但 做过 设计

当堕落的撒旦设计

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [kriː'eɪʃənz] [plæn] .
To destroy Creation's plan .
到 破坏 创造的 计划 .

摧毁造物主的计划。

-
PETOOBOK
-

佩图博克

[ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['goʊldən] [siː] ,

Of	Petoobok	and	of	its	golden	sea	,
的	-	和	的	它是	金的	海	,

佩图博克及其金色的大海，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [dʒem][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['fæʃəniŋ]

The	fairest	gem	of	Nature's	fashioning
这	最公平	宝石	的	自然的	时尚

大自然最美丽的宝石

[ðə; ði] ['bjuːti] [spɑːt][ʌv; əv] ['bjuːtiəs] [ə'keɪdiː] ,

The	beauty	spot	of	beauteous	Acadie	,
这	美丽	点	的	美丽的	阿卡迪	,

美丽的阿卡迪亚的风景胜地

[ɪts] ['sʌmər] [ænd; ənd][ɪts] ['wɪntər] [siːnz] [aɪ] [sɪŋ] :

Its	summer	and	its	winter	scenes	I	sing	:
它是	夏天	和	它是	冬天	场景	我	唱歌	:

我歌唱它的夏日和冬日景色:

[hɪr] [ɪn][praɪ'miːv(ə)l] [deɪz] [greɪt] ['neptjuːn,'neptuːn][waɪz]

Here	in	primeval	days	great	Neptune	wise
这里	在	原始	天	伟大的	海王星	明智的

在远古时代，伟大的智慧海王星在此闪耀。

[kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ]['fɔːrə] , ['baʊntiəs] [ænd; ənd] [friː] ,

Conspired	with	Fora	,	bounteous	and	free	,
密谋	和	论坛	,	丰饶的	和	自由的	,

与 Fora 密谋，慷慨而自由，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] , [ə; eɪ]['pærədaɪs] ,

To	make	a	masterpiece	,	a	paradise	,
到	制作	一个	杰作	,	一个	天堂	,

创造一件杰作，一个天堂，

[wer] ['nɪmfs] [ænd; ənd] - [maɪt] [fər'evər] [wuː] ;

Where	Nymphs	and	Naiad's	might	forever	woo	;
在哪里	若虫	和	-	可能	永远	哇	;

仙女和水仙女们或许会永远相爱;

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [laɪz]

And	now	by	night	and	day	it	ever	lies
和	现在	经过	夜晚	和	天	它	曾经	谎言

如今，它日夜都躺在那里

[rɪ'flektɪŋ] [ɪn][ɪts]['wɔːtərz] , [diːp] [ænd; ənd] [bluː]

Reflecting	in	its	waters	,	deep	and	blue
反思	在	它是	水	,	深的	和	蓝色的

倒映在深邃湛蓝的水中

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [skaɪz] .

The	heavenly	wonders	of	the	vaulted	skies	.
这	天上	奇迹	的	这	拱形	天空	.

穹苍的壮丽奇观。

[ɪn] ['splendər] , [waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][grænd] ,

In	splendour	,	wild	and	picturesque	and	grand	,
在	辉煌	,	荒野	和	如画	和	盛大	,

壮丽、狂野、如画、宏伟，

[bɪ'niːθ] [ɪts]['sentɪn(ə)l] [hɪlz] [laɪk]['krɪst(ə)l][set]

Beneath	its	sentinel	hills	like	crystal	set
下面	它是	哨兵	丘陵	喜欢	水晶	放

在它那如同水晶般镶嵌的哨兵山丘之下

[wɪð; wɪθ]['rɛrəst] [teɪst] [baɪ][gɑ:d][ænd; ənd] ['neɪtʃɝz] [hænd] .

With	rarest	taste	by	God	and	Nature's	hand	.
和	最稀有	品尝	经过	上帝	和	自然的	手	.

拥有上帝和大自然赋予的极致美味。

[ˌaɪ 'ti:] ['mɪrɝz] [ɪn][ɪts] [depθ] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et]

It	mirrors	in	its	depth	the	silhouette
它	镜子	在	它是	深度	这	轮廓

它的深度映照出轮廓

[ʌv; əv] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

Of	mountains	,	which	,	like	heroes	of	romance	,
的	山脉	,	哪个	,	喜欢	英雄	的	浪漫	,

群山，如同浪漫故事中的英雄，

[ə'lɔ:ŋ] [ɪts] ['lʌvli] [ʃɔ:z] [fər'evər] [stænd] ,

Along	its	lovely	shores	forever	stand	,
沿着	它是	迷人的	海岸	永远	站立	,

永远屹立在它美丽的海岸线上，

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ɪts][væst][ɪk'spæns] ,

To	guard	the	waters	of	its	vast	expanse	,
到	警卫	这	水	的	它是	广阔的	广阔	,

为了守护其广袤水域，

[ænd; ənd][hoʊldz][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tʃɑ:rm]

And	holds	to	-	day	the	same	bewitching	charm
和	持有	到	-	天	这	相同的	迷人的	魅力

时至今日，它依然拥有同样的迷人魅力。

[ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [dɪ'vaɪn] , [ju:; jʊ][tu:; tə] ['entrəns] ,

Of	loveliness	divine	,	you	to	entrance	,
的	可爱	神圣的	,	你	到	入口	,

神圣的美丽，令你着迷，

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][mɔ:rn][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['goʊldən][ɑ:rm] ,

As	on	the	morn	the	cry	of	Golden	Arm	,
作为	在	这	早晨	这	哭	的	金的	手臂	,

如同清晨金臂的呼喊，

[bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [sʌnz] [ʌv; əv] ['sʌni] [fræns] .

Burst	from	the	lips	of	sons	of	sunny	France	.
爆裂	从	这	嘴唇	的	儿子们	的	阳光明媚	法国	.

从阳光灿烂的法国儿女口中脱口而出。

[leɪk] - , [ɑ:n] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n]

Lake	Petoobok	,	on	summer	afternoon
湖	-	,	在	夏天	下午

夏日午后的佩图博克湖

[lʊks] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [geɪz] ,

Looks	fair	and	lovely	to	the	mortal	gaze	,
看起来	公平的	和	迷人的	到	这	凡人	目光	,

在凡人的目光看来，她容貌姣好，美丽动人。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [tu:] , [wʌt] [taɪm][ðə; ði] ['hʌntɝz] [mu:n]

And	lovely	too	,	what	time	the	hunter's	moon
和	迷人的	也	,	什么	时间	这	猎人的	月亮

猎人月之夜也美极了

[ɪ'lu:mɪneɪts] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['reɪz] ,

Illuminates	it	with	her	bewitching	rays	,
照亮	它	和	她	迷人的	射线	,

她用迷人的光芒照亮它，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['sliːpɪŋ] - [niːθ] [ɪts] ['gɑːrdiən] [hɪlz]
As **it** **lies** **sleeping** **'** **neath** **its** **guardian** **hills**
作为 它 谎言 睡眠 - 下方 它是 监护人 丘陵

它静静地躺在守护山丘之下

[baɪ]['flɔːrə][roʊbd][ɪn] ['bjuːti] , [rer] [ænd; ənd] [buːn] ,
By **Flora** **robed** **in** **beauty** **,** **rare** **and** **boon** **,**
经过 弗洛拉 身着长袍 在 美丽 , 稀有的 和 恩惠 ,

芙萝拉身披美丽华服，稀世珍宝，

[wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['frɪlz]
With **foliage** **of** **variegated** **frills**
和 叶子 的 斑 褶边

叶片呈斑驳的褶边状

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [biːmz] [laɪk] ['fɛəriz] [glɪnt]
On **which** **the** **dancing** **beams** **like** **fairies** **glint**
在 哪个 这 跳舞 光束 喜欢 仙女 闪烁

舞动的光束如同仙女般闪烁

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [deɪm] ['neɪtʃɚz] ['æmp(ə)l] [stɔːr] [dis'tilz]
And **from** **Dame** **Nature's** **ample** **store** **distils**
和 从 贵妇人 自然的 充足 店铺 蒸馏

而大自然的丰富宝库也孕育了……

[ðoʊz] [daɪz] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd]['θaʊz(ə)nd] ['ɔːtəm] [tɪnts]
Those **dyes** **of** **one** **and** **thousand** **autumn** **tints**
那些 染料 的 一 和 千 秋天 色调

那些一千种秋色的染料

[rɔːt] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk][hænd][ɪn] ['feri] [mɪlz] .
Wrought **by** **some** **magic** **hand** **in** **fairy** **mills** **.**
锻 经过 一些 魔法 手 在 仙女 磨坊 .

由仙女磨坊里的魔法之手打造。

[bʌt; bət] - [ɪz] ['fɛrɪst] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]
But **Petoobok** **is** **fairest** **to** **behold**
但 - 是 最公平 到 看哪

但佩图博克是最漂亮的

[ɑːn] ['ɔːtəm] [mɔːrn] , [wen] ['ɔːrient] ['sʌnlaɪt] [breɪks]
On **Autumn** **morn** **,** **when** **orient** **Sunlight** **breaks**
在 秋天 早晨 , 什么时候 东方 阳光 休息

秋日的清晨，当阳光穿透云层……

[ɪn]['reɪdiənt]['glɔːri][ɑːn][ɪts][ɑːrm][ʌv; əv][goʊld] ,
In **radiant** **glory** **on** **its** **arm** **of** **gold** **,**
在 辐射状 荣耀 在 它是 手臂 的 金子 ,

在它金色的臂膀上，闪耀着耀眼的光芒，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - [[ə; eɪ]] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪpəlz] ['ʃeɪks] ,
And **gentle** **noosuk** **[** **A** **]** **into** **the** **ripples** **shakes** **,**
和 温和的 - [一个] 进入 这 涟漪 奶昔 ,

轻轻的 noosuk[A] 融入涟漪中，

[ðə; ði]['plæsɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ɪts]['krɪst(ə)l] [siː] ,
The **placid** **surface** **of** **its** **crystal** **sea** **,**
这 平静 表面 的 它是 水晶 海 ,

它那清澈平静的海面，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ]['vɪstə][dʌθ; dəθ][ʌn'foʊld] ,
And **to** **the** **eye** **a** **vista** **doth** **unfold** **,**
和 到 这 眼睛 一个 景色 确实 展开 ,

眼前展现出一幅美景，

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [siːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['ælkəmi] ,
A wondrous scene of heavenly alchemy ,
一个 奇妙的 场景 的 天上 炼金术 ,

一幅奇妙的炼金术景象，

[laɪk] [ðæt] [toʊld][juː 'es][baɪ][dʒɑːn][ɪn]['hoʊli] [rɪt] ,
Like that told us by John in Holy Writ ,
喜欢 那 讲述 我们 经过 约翰 在 圣 写 ,

正如约翰在圣经中告诉我们的那样，

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] ,
Which fills the soul with perfect ecstasy ,
哪个 填充 这 灵魂 和 完美的 狂喜 ,

它使灵魂充满完美的狂喜，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌns] [siːn] , [ðoʊ] [taɪm][biː; bi]['pretərət]
And which once seen , though time be preterit
和 哪个 一次 已见 , 尽管 时间 是 过去式

而一旦见过，即使时光已逝

[ɪn]['æftər][laɪf][ɪn] [driːmz] [juːl] ['evər] [siː] .
In after life in dreams you'll ever see .
在 后 生活 在 梦境 你会 曾经 看 .

在来世的梦境中，你将永远看到。

[[ə; eɪ]] [west] [wɪnd] .
[A] West wind .
[一个] 西方 风 .

[A] 西风。

- (-)
LANGEMARC (1915)
- (-)

朗格马克（1915）

[sliːp] [ɑːn][jiː; ji] [breɪv] [kə'neɪdiːənz] ,
Sleep on ye brave Canadians ,
睡觉 在 是的 勇敢的 加拿大人 ,

勇敢的加拿大人，继续睡吧！

[ɪn] - [blʌd] - [steɪnd] [miːd] ,
In Langemarc's blood - stained mead ,
在 - 血 - 染色 蜂蜜酒 ,

在朗格马克沾满鲜血的蜜酒中，

[jʊr; jər] ['glɔːriəs] [ækt] [wɪl] ['evər][ræŋk]
Your glorious act will ever rank
你的 辉煌 行为 将要 曾经 秩

你的英勇事迹将永载史册。

[ə; eɪ]['truːli]['goʊldən] [diːd] ,
A truly golden deed ,
一个 真的 金的 契据 ,

一件真正值得称颂的事迹，

[sliːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [fræns] [ænd; ənd] ['brɪtn]
Sleep on with France and Briton
睡觉 在 和 法国 和 英国人

与法国和英国人一起安睡

[ænd; ənd]['beldʒən] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
And Belgian , side by side ,
和 比利时人 , 边 经过 边 ,

比利时人，并排而立，

[sliːp] [jiː; ji][ænd; ənd] [ðeɪ] [jʊr; jər][læst] [lɔːŋ] [sliːp] ，

Sleep	ye	and	they	your	last	long	sleep	,
睡觉	是的	和	他们	你的	最后的	长的	睡觉	，

睡吧，你们将迎来最后的长眠。

[ðə; ði][læst][roʊl][kɔːl][tuː; tə][baɪd] .

The	last	roll	call	to	bide	.
这	最后的	卷	称呼	到	比德	.

最后一次点名。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['neɪtʃər] , ['dʒɛntələst] [nɜːrs] ，

And	mother	nature	,	gentlest	nurse	,
和	母亲	自然	，	最温柔的	护士	，

还有大自然母亲，最温柔的护士，

[wɪl] ['evər] ['naɪtli] [leɪv]

Will	ever	nightly	lave
将要	曾经	每晚	澡

每晚都会流泪

[jʊr; jər] ['loʊli] [greɪv] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['duːz]

Your	lowly	grave	with	kindly	dews
你的	卑微的	严重	和	亲切地	露水

你那简陋的坟墓，沾满了温柔的露水

[waɪl] ['wiːpɪŋ] ['wiləuz] [weɪv] ;

While	weeping	willows	wave	;
尽管	哭泣	柳树	海浪	；

垂柳摇曳;

[ænd; ənd]['kaɪndli] ['zefər] ['evri] [deɪ] ,

And	kindly	zephyrs	every	day	,
和	亲切地	微风	每一个	天	，

每天都有和煦的微风吹拂，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [wɪl] [saɪ] ，

And	every	night	will	sigh	,
和	每一个	夜晚	将要	叹	，

每晚都会叹息，

[ə; eɪ] [swiːt] [məˈmɔriəm] [fɔːr; fər] [aɪ] ，

A	sweet	memoriam	for	aye	,
一个	甜的	纪念碑	为了	是的	，

永恒的甜蜜回忆

[jʊr; jər] [tuːm] [tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ] .

Your	tomb	to	sanctify	.
你的	墓	到	圣化	.

你的坟墓需要被圣化。

[ænd; ənd]['beldʒən] [meɪdz] [ænd; ənd]['meɪtrənz] , [tuː]

And	Belgian	maids	and	matrons	,	too
和	比利时人	女佣	和	女舍监	，	也

还有比利时的女佣和女舍监，也是。

[wɪl] ['ɔːf(ə)n] [liːv] [ðə; ði] [luːm]

Will	often	leave	the	loom
将要	经常	离开	这	织布机

经常会离开织布机

[tuː; tə] ['gæðər] ['waɪldɪŋ] ['flaʊərz] ，

To	gather	wilding	flowers	,
到	收集	野性	花朵	，

采摘野生花卉，

[tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [jʊr; jər] [tuːm] ;
To **beautify** **your** **tomb** **;**
到 美化 你的 墓 ;

美化你的墓地;

[ænd; ənd] ['pesnts] [wen] [ðeɪ] [peɪs] [jʊr; jər] [weɪ] ,
And **peasants** **when** **they** **pass** **your** **way** **,**
和 农民 什么时候 他们 经过 你的 方式 ,

还有路过的农民们,

[ɔːft] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sʌnz] [wɪl] [seɪ] : "
Oft **to** **their** **sons** **will** **say** **:** **"**
经常 到 他们的 儿子们 将要 说 : "

他们常常对他们的儿子说: "

- [twʌz] [hɪr] [ðə; ði] [breɪv] [kə'neɪdiːənz]
' **Twas** **here** **the** **brave** **Canadians**
- 那是 这里 这 勇敢的 加拿大人

勇敢的加拿大人就在这里

[ðə; ði] [fɪrs] [hʌnz] [held] [æt; ət] [beɪ] .
The **fierce** **Huns** **held** **at** **bay** **.**
这 凶猛的 匈奴人 握住 在 湾 .

凶猛的匈奴人顽强抵抗。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['geɪbriəl] ,
" **And** **when** **the** **Angel** **Gabriel** **,**
" 和 什么时候 这 天使 加布里埃尔 ,

"当天使加百列....."

[ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [blæst] ,
Shall **sound** **the** **trumpet** **blast** **,**
将 声音 这 喇叭 爆炸 ,

吹响号角,

[ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [ə'weɪkən]
Then **you** **shall** **all** **awaken**
然后 你 将 全部 觉醒

然后你们都将醒来。

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['siːmɪŋ] [deθ] [æt; ət] [læst] ,
From **your** **seeming** **death** **at** **last** **,**
从 你的 似乎 死亡 在 最后的 ,

从你看似死亡的那一刻起,

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ,
And **,** **standing** **at** **attention** **,**
和 , 常设 在 注意力 ,

然后, 全体立正站好。

[waɪl] ['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [sɪŋ] ,
While **angel** **voices** **sing** **,**
尽管 天使 声音 唱歌 ,

当天使的歌声响起时,

[ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [sə'luːt] ,
In **unison** **you** **will** **salute** **,**
在 齐声 你 将要 礼炮 ,

你们将齐声敬礼,

[ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kɪŋ] .
The **universal** **King** **.**
这 普遍的 国王 .

宇宙之王。

['ɪdɪθ] ['kævl, kə'vel] (-)
EDITH CAVELL (1916)
伊迪丝 卡维尔 (-)

伊迪丝·卡维尔（1916 年）

[dɪr] ['mɑ:rtərd] [meɪd] , [ðaɪ]['kru:əl] [deθ] [hæθ] [θrɪld]
Dear martyred maid , thy cruel death hath thrilled
亲爱的 殉道者 女佣 , 你的 残忍的 死亡 有 激动不已

亲爱的殉难少女，你残酷的死令我们感到震惊。

[wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [di:p] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['hju:mən][kaɪnd]
With loathing deep the whole of human kind
和 厌恶 深的 这 所有的 的 人类 种类

全人类都深恶痛绝

[ə'genst] [ðə; ði] [hʌn] [hu:] [ðaɪ] [deθ] ['sentəns] [saɪnd] ;
Against the Hun who thy death sentence signed ;
反对 这 匈奴 WHO 你的 死亡 句子 签名 ;

对抗签署你死刑判决书的匈奴人;

[ðaɪ] - [deθ] [ɔ:l]['mænli] ['hɑ:rts] [hæθ] [fɪld]
Thy barb'rous death all manly hearts hath filled
你的 - 死亡 全部 男子气概 心 有 已填

你那野蛮的死亡，令所有男子汉的心都充满了愤怒。

[wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevər][kæn; kən][bi:; bi] ['stɪld] ;
With feelings such as never can be stilled ;
和 情怀 这样的 作为 绝不 能 是 静止 ;

这种感觉永远无法平息;

[ɪn] ['evri] [hoʊm] [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [hens] [en'ʃraɪnd] ,
In every home thy name is hence enshrined ,
在 每一个 家 你的 姓名 是 因此 奉为圭臬 ,

因此，你的名字被铭刻在每个家庭中。

[ðaɪ] [deθ] [si:n] ['piktʃəd] [klɪr] [ɪn] ['evri] [maɪnd]
Thy death scene pictured clear in every mind
你的 死亡 场景 如图所示 清除 在 每一个 头脑

你的死亡场景清晰地浮现在每个人的脑海中

[ɪn] [ðaɪ] ['laɪfs] [blʌd] , [ðə; ði] - [hʌn] [hæθ] [spɪld]
In thy life's blood , the murd'rous Hun hath spilled
在 你的 生活的 血 , 这 - 匈奴 有 洒了

你的鲜血，被嗜血的匈奴人洒尽。

[æn'dʒelɪk] [meɪd] ,
Angelic maid ,
天使般的 女佣 ,

天使般的女仆,

[kʊd; kəd][wi:; wi][bʌt; bət][lɪft][ðə; ði][veɪl]
could we but lift the veil
可以 我们 但 举起 这 面纱

我们能否揭开面纱?

[wɪtʃ] ['haɪdz][frʌm; frəm]['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] ['gɑ:dz]['hoʊli][lænd]
Which hides from mortal eyes God's holy land
哪个 隐藏 从 凡人 眼睛 神的 圣 土地

哪里隐藏着凡人看不见的上帝的圣地

[wɪð; wɪθ]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk][ænd; ənd] ['flɔrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
With Joan of Arc and Florence Nightingale ,
和 琼 的 弧 和 佛罗伦萨 夜莺 ,

与圣女贞德和弗洛伦斯·南丁格尔一起,

[ðaɪ] ['wu:ndɪd] ['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [baʊnd] ,
Thy wounded temple with a filet bound ,
你的 受伤 寺庙 和 一个 菲力牛排 边界 ,

你受伤的太阳穴被一根绷带包扎着，

[wɪð; wɪθ][hɑ:rp][ɪn][hænd] , [ðaɪ] [hed] [wɪð; wɪθ]['glɔ:ri] [kraʊnd] ,
With harp in hand , thy head with glory crowned ,
和 竖琴 在 手 , 你的 头 和 荣耀 加冕 ,

你手持竖琴，头戴荣耀的冠冕，

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaɪər] [wi:d] [si:] [ði:] [stænd] .
Amidst the heavenly choir we'd see thee stand .
在……之中 这 天上 唱诗班 我们会 看 你 站立 .

在天上的合唱团中，我们会看到你屹立不倒。

[tu:; tə] ['kɑ:rdɪnl] ['mɜ:ˌsi:ɜ] (-)
TO CARDINAL MERCIER (1916)
到 红衣主教 梅西耶 (-)

致梅西埃枢机主教（1916 年）

[ɪ'lʌstriəs] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [pi:s] ,
Illustrious shepherd of the Prince of Peace ,
杰出 牧羊人 的 这 王子 的 和平 ,

和平之君的杰出牧羊人

[wɪð; wɪθ] ['pri:stli] [zi:l] [ju:; jʊ] [wɑ:tʃt] [ðaɪ]['beldʒən][foʊld] ,
With priestly zeal you watched thy Belgian fold ,
和 祭司 热情 你 观看 你的 比利时人 折叠 ,

你以祭司般的热忱注视着你的比利时羊群，

['eni] [aɪ] [pər'fɔ:rmd] [ɪts] ['du:tiz] ['mænɪfoʊld] ,
Any aye performed its duties manifold ,
任何 是的 执行 它是 职责 歧管 ,

任何机构都尽职尽责地履行了其多项职责，

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:][dɪd] [ˌðer'ɪn] [ɪn'kri:s] ,
That love and virtue did therein increase ,
那 爱 和 美德 做过 其中 增加 ,

爱与美德因此而增长，

[ænd; ənd][wɑ:nt][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [sə:'si:s] ,
And want and sorrow all the while surcease ,
和 想 和 悲哀 全部 这 尽管 停止 ,

而匮乏和悲伤却始终止息，

[waɪl] ['krɪstʃən] ['kʌltʃər] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [peɪdʒ] [ɪn'roʊld]
While Christian culture her rich page enrolled
尽管 基督教 文化 她 富有的 页 已注册

虽然基督教文化也影响了她丰富的页面。

[hə'roʊɪk][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tʃeɪst] [tu:; tə][moʊld] ;
Heroic men and women chaste to mould ;
英勇 男人 和 女性 贞洁 到 模具 ;

品行端正、英勇无畏的男女；

[ðə; ði] [krɔ:s] , [ðaɪ] ['septər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krʊk] , [ðaɪ] [kri:s] :
The cross , thy sceptre , and the crook , thy creese :
这 叉 , 你的 权杖 , 和 这 骗子 , 你的 短剑 :

十字架，你的权杖；弯杖，你的圣带：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [hʌn] [ə'seɪld] [ðaɪ] [flɑ:k] ,
But when the robber Hun assailed thy flock ,
但 什么时候 这 强盗 匈奴 遭受攻击 你的 群 ,

但是当匈奴强盗袭击你的羊群时，

[ðen] [stʊd] [juː; jʊ] [fɔːrθ] , [ðə; ði]['peɪtrɪət][ænd; ənd] [priːst] ,

Then	stood	you	forth	,	the	patriot	and	priest	,
然后	站立	你	前进	,	这	爱国者	和	牧师	,

然后，你站了出来，这位爱国者兼牧师，

[wɪð; wɪθ]['klærɪən][kɔːl][tuː; tə] ['tʃæmpiən] [ðə; ði] [raɪt] ,

With	clarion	call	to	champion	the	right	,
和	号角	称呼	到	冠军	这	正确的	,

以响亮的号召捍卫右翼，

[ænd; ənd][met][ðə; ði]['ɑːnset][ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [biːst]

And	met	the	onset	of	the	Prussian	beast
和	遇见	这	发病	的	这	普鲁士	兽

于是，普鲁士巨兽的入侵开始了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][həusts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bætld] [maɪt] ,

And	all	the	hosts	of	his	embattled	might	,
和	全部	这	主持人	的	他的	陷入困境的	可能	,

以及他麾下所有浴血奋战的军队，

[fɜːrm][ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] , [æz; əz]['zaɪənz] [rɑːk] .

Firm	and	immovable	,	as	Zion's	Rock	.
公司	和	不可移动的	,	作为	锡安的	岩石	.

坚固如锡安的磐石。

[ðə; ði] [bɑːrd] [ʌv; əv] [er] (-)

THE	BARD	OF	AYR	(	1915	)
这	诗人	的	艾尔	(	-	)

艾尔的吟游诗人（1915）

[oʊ] [kʌm] [swiːt] [mjuːz] , [wɪð; wɪθ] [wel] [tjʊnd] ['laɪər] ,

Oh	come	sweet	muse	,	with	well	tuned	lyre	,
哦	来	甜的	沉思	,	和	出色地	调谐	竖琴	,

哦，甜美的缪斯啊，请带着你美妙的竖琴前来吧！

[ɑːn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['rɑːbiːz] ['neɪt(ə)l] [deɪ] ,

On	this	our	Robbie's	natal	day	,
在	这	我们的	罗比的	出生	天	,

值此罗比的生日之际，

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['poʊəts][maɪnd][ɪn'spaɪər]

A	rustic	poet's	mind	inspire
一个	乡村	诗人的	头脑	启发

一位乡村诗人的思想启发了

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [leɪ] .

That	he	may	sing	a	homely	lay	.
那	他	可能	唱歌	一个	家常的	躺	.

让他唱一首朴素的歌谣。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːrblər] ['evər][bɔːrn] ,

Of	all	the	warblers	ever	born	,
的	全部	这	莺类	曾经	出生	,

在所有曾经出生过的莺类中，

[aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv] [er] ,

I	dearly	love	the	bard	of	Ayr	,
我	亲爱的	爱	这	诗人	的	艾尔	,

我非常喜爱艾尔的吟游诗人，

[huːz] ['lʌvli] ['sɔŋz] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd][mɔːrn] ,

Whose	lovely	songs	both	night	and	morn	,
谁	迷人的	歌曲	两个都	夜晚	和	早晨	,

他那动听的歌声，无论夜晚还是清晨，

[hæv; həv] [friːd] [maɪ] ['wɪrid] [maɪnd][frʌm; frəm] [ker] .

Have	**freed**	**my**	**wearied**	**mind**	**from**	**care**	**.**
有	自由	我的	疲惫	头脑	从	关心	.

让我的疲惫心灵摆脱了烦恼。

[ɪf] [fɔːlt] [hiː; hi][hæd; həd] , - [twʌz] ['neɪtʃɚz] [fɔːlt] ,

If	**fault**	**he**	**had**	**,**	**'**	**twas**	**Nature's**	**fault**	**,**
如果	过错	他	有	,	-	那是	自然的	过错	,

如果说他有什么错，那也是大自然的错。

[ænd; ənd][mæn] , [bɪ'wer] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] ,

And	**man**	**,**	**beware**	**that**	**you**	**have**	**none**	**,**
和	男人	,	提防	那	你	有	没有任何	,

伙计，小心你一无所有。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] [ɪg'zɔːlt] ,

Before	**you**	**do**	**yourself**	**exalt**	**,**
前	你	做	你自己	崇高	,

在你自我抬高之前，

[tuː; tə][kæst][æt; ət] ['rɑːbi] [bɜːrn] [ə; eɪ][stoʊn] .

To	**cast**	**at**	**Robbie**	**Burns**	**a**	**stone**	**.**
到	投掷	在	罗比	烧伤	一个	石头	.

向罗伯特·伯恩斯扔石头。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [tə'naɪt] ,

I	**wish**	**he**	**was**	**with**	**us**	**tonight**	**,**
我	希望	他	曾是	和	我们	今晚	,

我希望他今晚能和我们在一起。

[tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

To	**pass**	**a**	**pleasant**	**hour**	**or**	**two**	**,**
到	经过	一个	令人愉快的	小时	或者	二	,

消磨一两个小时的愉快时光，

[ænd; ənd] [fɪl] [ɔːl] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [rer] [dɪ'laɪt] ,

And	**fill**	**all**	**hearts**	**with**	**rare**	**delight**	**,**
和	充满	全部	心	和	稀有的	喜	,

让所有人的心都充满难得的喜悦，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][wɔːnt][tuː; tə][duː] .

As	**he**	**was**	**ever**	**wont**	**to**	**do**	**.**
作为	他	曾是	曾经	惯于	到	做	.

他一贯如此。

[mɪ'θɪŋks] [iːn] [naʊ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][sɪt]

Methinks	**e'en**	**now**	**I**	**see**	**him**	**sit**
我觉得	e'en	现在	我	看	他	坐

我觉得即使现在我也看到他坐着。

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][æn; ən] ['iːgər] [θrɔːŋ] ,

The	**centre**	**of**	**an**	**eager**	**throng**	**,**
这	中心	的	一个	渴望的	人群	,

熙熙攘攘的人群中心，

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['siːsləs] [floʊ] [ʌv; əv][wɪt] ,

And	**hear**	**his**	**ceaseless**	**flow**	**of**	**wit**	**,**
和	听到	他的	不停歇	流动	的	有	,

听他滔滔不绝的妙语连珠，

[ɔːr][wɜːrdz][ʌv; əv][sʌm; səm][soʊl] ['stɜːrɪŋ] [sɔːŋ] .

Or	**words**	**of**	**some**	**soul**	**stirring**	**song**	**.**
或者	字	的	一些	灵魂	搅拌	歌曲	.

或者某些振奋人心的歌曲的歌词。

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['sɔŋz] [wɪl] [ɛə] [biː; bi] [sʌŋ] ,
His lovely songs will e'er be sung ,
他的 迷人的 歌曲 将要 曾经 是 唱 ,

他那动听的歌声将永远传唱。

[ænd; ənd] ['griːnər] [groʊ] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
And greener grow his memory ,
和 更环保 生长 他的 记忆 ,

他的记忆愈发鲜活。

- [mʌŋ] ['piːp(ə)l] ['weðər] [oʊld][ɔːr] [jʌŋ] ,
' Mong people whether old or young ,
- 蒙 人们 无论 老的 或者 年轻的 ,

"无论老幼，在人群中，

[tɪl] ['fɑːðər] [taɪm] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] .
Till father Time has ceased to be .
直到 父亲 时间 有 停止 到 是 .

直到时间之父不再存在。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['flændərz] (-)
THE SOUL OF FLANDERS (1916)
这 灵魂 的 弗兰德斯 (-)

佛兰德斯之魂（1916）

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ðæt] [ɔːft][frʌm; frəm][oʊld] [mə'lin] ,
The chimes that oft from old Malines ,
这 编钟 那 经常 从 老的 梅赫伦 ,

梅赫伦老城里经常传来的钟声

[ræŋ] [aʊt] [ðer; ðər]['seɪkrɪd] [streɪn] ,
Rang out their sacred strain ,
响铃 出去 他们的 神圣 拉紧 ,

他们奏响了神圣的乐章，

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] ['iːvntaɪd] ,
At morning , noon and eventide ,
在 早晨 , 中午 和 黄昏 ,

早晨、中午和傍晚，

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [rɪŋ] [ə'gen] ;
Shall never ring again ;
将 绝不 戒指 再次 ;

再也不会响起；

[ðæt] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
That voice that called the living ,
那 嗓音 那 称为 这 活的 ,

那呼唤生者的声音，

[ɔːr] ['sædli] [mɔːnd] [ðə; ði] [ded] ,
Or sadly mourned the dead ,
或者 令人遗憾的是 哀悼 这 死的 ,

或者悲伤地悼念死者，

[ɪz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [naʊ] [fɔːr; fər] [aɪ] :
Is still and silent now for aye :
是 仍然 和 沉默的 现在 为了 是的 :

如今已永远静默无声：

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['flændərz] - [fled] .
The soul of Flanders ' fled .
这 灵魂 的 弗兰德斯 - 逃亡 .

弗兰德斯的灵魂逃走了。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɔɪl] ,

The	peasant	at	his	daily	toil	,
这	农民	在	他的	日常的	辛劳	,

农民在每日辛勤劳作中

[ʃæl; ʃəl] ['lɪs(ə)n] [naʊ] [ɪn] [veɪn] ,

Shall	listen	now	in	vain	,
将	听	现在	在	徒劳	,

现在听了也是徒劳，

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mɔːrn] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

From	early	morn	till	evening	,
从	早期的	早晨	直到	晚上	,

从清晨到傍晚，

[tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [tʃaɪmz] [ə'gen] ;

To	hear	those	chimes	again	;
到	听到	那些	编钟	再次	;

再次听到那钟声；

[bʌt; bət] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] ['sɪlvər] [saʊndz]

But	never	shall	such	silver	sounds
但	绝不	将	这样的	银	声音

但这样的银铃之声永远不会再出现了。

[baɪ] ['hɑːrməni] [ˌɪn'bred] ,

By	harmony	inbred	,
经过	和谐	近亲繁殖	,

通过和谐的基因，

[fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['evər] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] ;

Fall	on	his	ever	listening	ears	;
落下	在	他的	曾经	聆听	耳朵	;

落在他时刻倾听的耳朵里；

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['flændərz] - [fled] .

The	soul	of	Flanders	'	fled	.
这	灵魂	的	弗兰德斯	-	逃亡	.

弗兰德斯的灵魂逃走了。

[ðoʊz] ['lʌvli] [tʃaɪmz] , [wɪtʃ] [ɛə] [wɜːr; wər] [wɔːnt]

Those	lovely	chimes	,	which	e'er	were	wont
那些	迷人的	编钟	,	哪个	曾经	是	惯于

那些悦耳的钟声，一如往常

[tuː; tə] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] - [fɜːrst] [biːmz] ,

To	sound	with	morn's	first	beams	,
到	声音	和	-	第一的	光束	,

伴着晨曦的第一缕阳光，

[ænd; ənd] - [weɪk] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

And	'	wake	the	tourist	from	his	sleep	,
和	-	唤醒	这	游客	从	他的	睡觉	,

把游客从睡梦中叫醒

[wɪl] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [driːmz] ;

Will	haunt	his	waking	dreams	;
将要	出没	他的	醒来	梦境	;

会在他的白日梦中萦绕不去；

[bʌt; bət] ['nevər] [mɔːr] [ðoʊz] ['dʌlsɪt] [saʊndz]

But	never	more	those	dulcet	sounds
但	绝不	更多的	那些	甜美	声音

但那些甜美的声音再也没有出现过。

[wɪl] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
Will rouse him from his bed ,
将要 唤醒 他 从 他的 床 ,

会把他从床上叫醒，

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] :
And fill his soul with ecstasy :
和 充满 他的 灵魂 和 狂喜 :

让他的灵魂充满狂喜：

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['flændərz] - [fled] .
The soul of Flanders ' fled .
这 灵魂 的 弗兰德斯 - 逃亡 .

弗兰德斯的灵魂逃走了。

- [tɪz] ['streɪndʒli] [sæd] [sʌtʃ] [tʃaɪmz] [æz; əz] [ðoʊz] ,
' Tis strangely sad such chimes as those ,
- 的 奇怪的 伤心 这样的 编钟 作为 那些 ,

这样的钟声，听起来竟有些凄凉。

[wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] - ,
Which seemed a heavenly dow'r ,
哪个 似乎 一个 天上 - ,

那似乎是天赐的礼物，

[ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['tɪrəni] ,
Should fall a prey to tyranny ,
应该 落下 一个 猎物 到 暴政 ,

应当沦为暴政的牺牲品

[ænd; ənd] ['wɔrz] [bɑ:r'bærɪk][paʊər] ,
And war's barbaric pow'r ,
和 战争的 野蛮 力量 ,

战争的野蛮力量，

[ə; eɪ] ['sɪti] [nu:] [wɪl] [raɪz] [ə'gen]
A city new will rise again
一个 城市 新的 将要 上升 再次

一座新城将再次崛起

[ʌp] [frʌm; frəm][ɪts]['æʃ(ə)n][bed] ,
Up from its ashen bed ,
向上 从 它是 铁青 床 ,

从灰烬中醒来，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [oʊld] [tʃaɪmz] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] :
But those old chimes shall ring no more :
但 那些 老的 编钟 将 戒指 不 更多的 :

但那些古老的钟声将不再响起：

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['flændərz] - [fled] .
The soul of Flanders ' fled .
这 灵魂 的 弗兰德斯 - 逃亡 .

弗兰德斯的灵魂逃走了。

[ðə; ði] ['ga:dnz] (-)
THE GARDENS (1914)
这 花园 (-)

花园（1914）

['lʌvli] ['ga:dnz] , ['i:dənz] ['baʊər] ,
Lovely Gardens , Eden's bower ,
迷人的 花园 , 伊甸园 凉亭 ,

美丽的花园，伊甸园的凉亭

['lʌvli] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] .
Lovely in sunshine and shower .
迷人的 在 阳光 和 淋浴 .

阳光下和阵雨中都很美。

['waɪndɪŋ] [wɔːks] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [siːts] ,
Winding walks and shaded seats ,
绕线 散步 和 阴影 座位 ,

蜿蜒的小径和荫凉的座椅，

['bæblɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] [kuːl] [ri'triːts] ,
Babbling streams and cool retreats ,
胡说 溪流 和 凉爽的 静修 ,

潺潺溪流和清凉幽静之地

['floʊɪŋ] ['fauntinz] ['θroʊɪŋ] [spreɪ] ,
Flowing fountains throwing spray ,
流动 喷泉 投掷 喷 ,

喷泉喷涌而出，水花四溅。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] ,
O'er the fishes at their play ,
超过 这 鱼 在 他们的 玩 ,

看着鱼儿嬉戏，

[giːs] [ænd; ənd] ['dʌklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] ,
Geese and ducklings in the pond ,
鹅 和 小鸭 在 这 池塘 ,

池塘里的鹅和鸭子，

[baɪ][ðə; ði] [waɪt] [swɑːn] ['ʃæpərəʊnd] ,
By the white swan chaperoned ,
经过 这 白色的 天鹅 有监护人陪同 ,

在白天鹅的陪伴下，

['græsi] [plɑːts] [wel] [trɪmd] [ænd; ənd] [niːt] ,
Grassy plots well trimmed and neat ,
草丛 图表 出色地 修剪过的 和 整洁的 ,

草坪修剪整齐，干净整洁。

[dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [geɪ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Decked with flowers , gay and sweet ,
甲板 和 花朵 , 同性恋 和 甜的 ,

装饰着鲜花，欢快而甜蜜，

[triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [soʊ] ['swiːtli] ['blendɪŋ]
Trees and shrubs so sweetly blending
树木 和 灌木 所以 甜蜜地 混合

树木和灌木和谐地融合在一起

[ɔːl] [ɪts] ['bjuːtiːz] ['nevər] ['endɪŋ] ;
All its beauties never ending ;
全部 它是 美女 绝不 结束 ;

它的美丽无穷无尽；

[fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒd][tuː; tə] [tɔːk]
Fit place for the aged to talk
合身 地方 为了 这 老年人 到 讲话

适合老年人交谈的地方

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['beɪbz] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɔːk] ;
And for babes to learn to walk ;
和 为了 宝贝们 到 学习 到 走 ;

也为了让婴儿学会走路；

['wɑːndərɪŋ] [sweinz] [ænd; ənd] [streiŋ] ['mædəmz] ,

Wandering	swains	and	straying	madams	,
漫游	斯温斯	和	迷途	夫人	,

浪荡的少年和放荡的女眷，

['mɑːdərn] ['iːvz] [ænd; ənd]['mɑːdərn]['ædəmz] ;

Modern	Eves	and	modern	Adams	;
现代的	夏娃	和	现代的	亚当斯	;

现代的夏娃和现代的亚当；

[pleɪs] [wer] [frend] [ə; eɪ] [frend] [meɪ] [miːt] ;

Place	where	friend	a	friend	may	meet	;
地方	在哪里	朋友	一个	朋友	可能	见面	;

朋友聚会的场所；

['lʌvəz] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [griːt] ,

Lovers	here	each	other	greet	,
恋人	这里	每个	其他	迎接	,

情侣们在这里互相问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːm] [ænd; ənd] ['sʌmər] [braɪd]

And	a	groom	and	summer	bride
和	一个	新郎	和	夏天	新娘

还有一位新郎和一位夏日新娘

[ɑːn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [ə'baɪd] .

On	their	honeymoon	abide	.
在	他们的	蜜月	遵守	.

他们在蜜月期间安享晚年。

[kiːp] [ðə; ði] ['gaːdnz] ['groʊɪŋ] (-)

KEEP	THE	GARDENS	GROWING	(	1918	)
保持	这	花园	生长	(	-	)

让花园继续生长（1918）

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] ,

We	were	summoned	from	the	play	-	ground	,
我们	是	被召唤	从	这	玩	-	地面	,

我们被从操场上叫了出来，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,

We	were	called	in	from	the	wood	,
我们	是	称为	在	从	这	木头	,

我们是被从树林里叫过来的，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['redi]

And	our	country	found	us	ready
和	我们的	国家	成立	我们	准备好

我们的国家发现我们已经做好了准备。

[æt; ət][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [kɔːl][fɔːr; fər] [fuːd] .

At	the	stirring	call	for	food	.
在	这	搅拌	称呼	为了	食物	.

一边搅拌一边喊着要食物。

[duː][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr]['bɜːrd(ə)n] ,

Do	not	add	unto	our	burden	,
做	不是	添加	到	我们的	负担	,

不要加重我们的负担，

[ɪf] [juː; jʊ][hæp; hɑːp][tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] ,

If	you	hap	to	pass	along	,
如果	你	哈普	到	经过	沿着	,

如果你碰巧能转交的话，

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] ,

For	,	although	our	backs	are	breaking	,
为了	,	虽然	我们的	背部	是	打破	,

因为，尽管我们腰酸背痛，

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [juː 'es] [sɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] : —

You	can	hear	us	sing	this	song	:	—
你	能	听到	我们	唱歌	这	歌曲	:	—

你可以听到我们唱这首歌：——

['kɔːrəs]

CHORUS

合唱

合唱

[kiːp] [ðə; ði] ['gaːdnz] ['groʊɪŋ] ,

Keep	the	gardens	growing	,
保持	这	花园	生长	,

让花园继续生长，

[dɪgɪŋ] , ['plæntɪŋ] , ['həʊɪŋ] ;

Digging	,	planting	,	hoeing	;
挖掘	,	种植	,	锄	;

挖土、种植、锄地；

[ɪf] [juː; jʊ][plænt][ænd; ənd] [wiːd] [ə'raɪt]

If	you	plant	and	weed	aright
如果	你	植物	和	杂草	好的

如果你正确地种植和除草。

[ðə; ði][krɑːp] [wɪl] [groʊ] .

The	crop	will	grow	.
这	庄稼	将要	生长	.

庄稼会生长。

[duː][nɑːt][stænd] [ˌrɪ'paɪnɪŋ]

Do	not	stand	repining
做	不是	站立	重新装订

不要站着抱怨

[waɪl] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

While	the	sun	is	shining	,
尽管	这	太阳	是	灼灼	,

当阳光明媚时，

[tɜːrn][ðə; ði] [gʊd] [sɔɪl] [ˌɪn'saɪd][aʊt] ,

Turn	the	good	soil	inside	out	,
转动	这	好的	土壤	里面	出去	,

把肥土翻过来，

[ænd; ənd]['fɜːrtəlaɪz][ænd; ənd] [soʊ] .

And	fertilize	and	sow	.
和	施肥	和	母猪	.

施肥播种。

['mʌðər] ['brɪt(ə)n] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

Mother	Britain	sent	a	message	,
母亲	英国	发送	一个	信息	,

英国母亲发来了一条信息：

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

To	her	daughter	in	the	West	,
到	她	女儿	在	这	西方	,

致她在西部的女儿：

“ [wiː; wi] [niːd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] - [stʌfs] ,
“ We need every kind of food - stuffs ,
“ 我们 需要 每一个 种类 的 食物 - 东西 ,

我们需要各种各样的食品，

” [soʊ][wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [best] ;
” So we're bound to do our best ;
” 所以 是 边界 到 做 我们的 最好的 ;

”所以我们一定会尽力做到最好；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]
For the soldiers in the trenches
为了 这 士兵 在 这 战壕

致战壕里的士兵们

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊmlænd][wiː; wi][mʌst; məst] [fiːd] ,
And the homeland we must feed ,
和 这 家园 我们 必须 喂养 ,

还有我们必须养活的祖国，

[ænd; ənd][noʊ] ['wɜːrði] [sʌn] [wɪl] [feɪl][hɜːr; hər] ,
And no worthy son will fail her ,
和 不 值得 儿子 将要 失败 她 ,

任何称职的儿子都不会辜负她。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][ɪn] [niːd] .
When his mother is in need .
什么时候 他的 母亲 是 在 需要 .

当他母亲需要帮助的时候。

[æn; ən] ['elədʒi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['rɪtʃmənd]
AN ELEGY WRITTEN IN RICHMOND
一个 挽歌 书面 在 里士满

一首写于里士满的挽歌

[aɪ]
I
我

我

[loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [laɪt]
Low in the eastern sky the breaking light
低的 在 这 东 天空 这 打破 光

东方低空，破晓的光芒

[peɪlz] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,
Pales in the vault of heaven the morning star ,
苍白 在 这 金库 的 天堂 这 早晨 星星 ,

在苍穹之中，晨星黯然失色。

['presɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Presaging me the dying hour of night ,
预兆 我 这 垂死 小时 的 夜晚 ,

预示着夜幕即将降临，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ] [ɪz][nɑːt][ə'fɑːr] ;
And that the twilight gray is not afar ;
和 那 这 暮 灰色的 是 不是 远方 ;

暮色并不遥远；

[iː]
II
二

[fɔːr; fər] [naɪt] [ɪz] ['sloʊli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][mɔːrn] ,

For	night	is	slowly	changing	into	morn	,
为了	夜晚	是	缓慢地	变化	进入	早晨	,

夜幕正缓缓褪去，黎明即将到来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [ʃɪps] [ə'pɪr] .

And	through	the	gloom	the	forms	of	ships	appear	.
和	通过	这	愁云	这	表格	的	船舶	出现	.

透过昏暗的光线，可以看到船只的轮廓。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ɑːrm] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['bjuːgl][hɔːrn]

Across	the	Arm	below	,	the	bugle	horn
穿过	这	手臂	以下	,	这	号角	喇叭

下方手臂上，是号角。

- [kɔːl] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .

Reveille's	call	brings	to	my	listening	ear	.
-	称呼	带来	到	我的	聆听	耳朵	.

起床号声传入我的耳中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er]

No	other	sound	is	on	the	morning	air
不	其他	声音	是	在	这	早晨	空气

清晨的空气中没有其他声音。

[tuː; tə]['ekoʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ə'raʊnd] ;

To	echo	back	from	hills	and	dales	around	;
到	回声	后退	从	丘陵	和	戴尔斯	大约	;

回荡在周围山谷间；

[noʊ][hoʊm][hæz; həz][mæn] ; [noʊ] [biːst] [hæz; həz] [hɪr] [ler] ,

No	home	has	man	;	no	beast	has	here	lair	,
不	家	有	男人	;	不	兽	有	这里	巢穴	,

这里没有人类的家，也没有野兽的巢穴。

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [siːmz] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

And	desolation	seems	to	own	the	ground	;
和	荒凉	似乎	到	自己的	这	地面	;

大地似乎被荒凉所占据；

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[seɪv] [ˌem 'iː] [huː] [sɪt] [bɪ'niːθ] [æn; ən][eɪdʒd][elm]

Save	me	who	sit	beneath	an	aged	elm
节省	我	WHO	坐	下面	一个	老年人	榆树

救救我，坐在老榆树下的人

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʌnz] [hoʊm][æt; ət] ['rɪtʃmənd] [wʌns][dɪd] [greɪs] ,

Which	some	one's	home	at	Richmond	once	did	grace	,
哪个	一些	一个人的	家	在	里士满	一次	做过	优雅	,

曾经有人在里士满的家中为之增光添彩，

[er] [fel] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'welm]

Ere	fell	misfortune	did	it	overwhelm
埃雷	跌倒	不幸	做过	它	压倒

厄运降临，它彻底击垮了它。

[ænd; ənd] [left] [ðɪs] [triː] [əˈloʊn] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [pleɪs] .

And	left	this	tree	alone	to	mark	the	place	.
和	左边	这	树	独自的	到	标记	这	地方	.

然后留下这棵树作为地标。

[viː]

V

V

Ⅴ

[jet] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bɪˈniːθ] [ðɪs] [ˈhɔːri] [triː]

Yet	here	I	am	beneath	this	hoary	tree
然而	这里	我	是	下面	这	苍老	树

然而，我此刻就站在这棵苍劲的老树下。

[ænd; ənd] [ˈruːmɪneɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [pæst] —

And	ruminate	upon	the	recent	past	—
和	寻味	之上	这	最近的	过去的	—

并仔细回想不久前的往事——

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪˈvents] [əˈgen] [ʃʊd; ʃəd] [hæp; hɑːp] [tuː; tə] [biː; bi] —

If	such	events	again	should	hap	to	be	—
如果	这样的	活动	再次	应该	哈普	到	是	—

如果此类事件再次发生——

[ðə; ði] [ˈruːɪnz] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈgluːmi] [ˈboʊdɪŋz] [kæst] .

The	ruins	round	their	gloomy	bodings	cast	.
这	废墟	圆形的	他们的	阴沉	波丁斯	投掷	.

废墟笼罩着他们阴郁的预兆。

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI

六年级

六

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [sɪt] [əˈmɪdst] [ðiːz] [siːnz] [ʌv; əv] [deθ]

But	still	I	sit	amidst	these	scenes	of	death
但	仍然	我	坐	在……之中	这些	场景	的	死亡

但我仍然身处这些死亡场景之中。

[wɪtʃ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] [ˈdaɪər] [dɪˈsembər] [deɪ] ,

Which	call	to	mind	that	dire	December	day	,
哪个	称呼	到	头脑	那	可怕的	十二月	天	,

这不禁让人想起那个可怕的十二月日子。

[wen] [feɪt] [ˌʌnˈkaɪndli] [bluː] [hɪz; ɪz] [ˈblaɪtɪŋ] [breθ] ,

When	Fate	unkindly	blew	his	blighting	breath	,
什么时候	命运	不友善的	吹	他的	枯萎病	气息	,

当命运无情地吹响它那令人憎恶的气息时，

[riˈdjuːsiŋ] [ˈhoʊmz] [tuː; tə] [dʌst] , [ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [kleɪ] .

Reducing	homes	to	dust	,	and	men	to	clay	.
减少	房屋	到	灰尘	,	和	男人	到	黏土	.

将房屋化为尘埃，将人化为泥土。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [ðʌs] : “ [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] [lɔː] [əˈmɪs] ?

And	question	thus	:	“	Was	there	no	law	amiss	?
和	问题	因此	:	“	曾是	那里	不	法律	错误	?

并提出这样的问题：“难道没有违反法律吗？”

[hæd; həd][noʊ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['paʊər] [tu:; tə] [prɪ'vent]

Had	no	officials	power	to	prevent
有	不	官员	力量	到	防止

没有官员权力阻止

[ə; eɪ] [ˌdevə'steɪʃn] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [drɪr] , [æz; əz] [ðɪs] ?

A	devastation	,	dark	and	drear	,	as	this	?
一个	毁灭	,	黑暗的	和	凄凉	,	作为	这	?

如此惨烈、黑暗、凄凉的灾难?

[wʌz; wəz] ['rɪtʃməndz] [lɔ:s] [nɔ:t] [bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] ?

Was	Richmond's	loss	naught	but	an	accident	?
曾是	里士满的	损失	零	但	一个	事故	?

里士满的失利仅仅是一场意外吗?

″ [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

″	VIII
″	八

第八章

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [brest] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [heɪt] [aɪ] [fi:l]

And	in	my	breast	a	rising	hate	I	feel
和	在	我的	胸部	一个	上升	恨	我	感觉

我胸中涌起一股仇恨。

[fɔ:r; fər][mæn] - [meɪd] [lɔ:z] [wɪtʃ] [ɔ:ft] [prə'tekt] [ðə; ði] [haɪ]

For	man	-	made	Laws	which	oft	protect	the	High
为了	男人	-	制成	法律	哪个	经常	保护	这	高的

人为制定的法律往往保护高层

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [loʊ] [ðer; ðər] ['gri:vəs] ['wu:ndz] [tu:; tə] [hi:l]

And	leave	the	Low	their	grievous	wounds	to	heal
和	离开	这	低的	他们的	严重的	伤口	到	愈合

让低种姓的人们自行愈合他们深重的创伤。

[ænd; ənd] [ber] [ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ] .

And	bear	their	load	of	sorrow	till	they	die	.
和	熊	他们的	加载	的	悲哀	直到	他们	死	.

他们背负着悲伤的重担，直到死去。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sædnəs] ['pa:siz] [θru:] [maɪ][soʊl] ,

A	sense	of	sadness	passes	through	my	soul	,
一个	感觉	的	悲伤	通过	通过	我的	灵魂	,

一股悲伤的情绪涌上心头。

[æn; ən] ['ɜ:rθli] [gri:f] [ə'kɪn][tu:; tə]['hju:mən] - [kaɪnd] ,

An	earthly	grief	akin	to	human	-	kind	,
一个	尘世的	悲伤	类似的	到	人类	-	种类	,

一种类似于人类的尘世悲伤，

[bʌt; bət] [er] [ðɪs] ['sɑ:roʊ] [sæd][dʌθ; dəθ] [ri:tʃ] [ɪts][goʊl]

But	ere	this	sorrow	sad	doth	reach	its	goal
但	埃雷	这	悲哀	伤心	确实	抵达	它是	目标

但在此悲伤达到终点之前

[sə'lestʃ(ə)l]['mju:zɪŋz] [fɪl] [maɪ] ['trʌbld] [maɪnd] .

Celestial	musings	fill	my	troubled	mind	.
天体	沉思	充满	我的	麻烦	头脑	.

天象奇想充斥着我忧虑的心灵。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] ['leɪtli] [felt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest]
The **hatred** **lately** **felt** **within** **my** **breast**
这 仇恨 最近 毛毡 之内 我的 胸部

最近我胸口涌起的仇恨

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['veɪnli] [θɔ:t] [nɔ:t] [kʊd; kəd] [ə'leɪ]
And **which** **I** **vainly** **thought** **naught** **could** **allay**
和 哪个 我 徒劳地 想法 零 可以 巷

而我曾徒劳地认为，没有什么能减轻这种痛苦。

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['spɪrɪt] [pæst] [tu:; tə] [ɪts] [læst] [rest] ;
Until **my** **spirit** **passed** **to** **its** **last** **rest** **;**
直到 我的 精神 通过了 到 它是最后的 休息 ;

直到我的灵魂安息；

[aɪ] ['ʃʊrli] [faɪnd] [ɪz] ['spi:dɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] .
I **surely** **find** **is** **speeding** **fast** **away** **.**
我 一定 寻找 是 超速 快速地 离开 .

我发现它正飞速远去。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[sʌm; səm] ['spɪrɪt] [swi:t] [si:mz] [nɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'baɪd]
Some **Spirit** **sweet** **seems** **near** **to** **me** **abide**
一些 精神 甜的 似乎 靠近 到 我 遵守

似乎有某种甜蜜的灵性与我同在

[hu:] [dʌθ; dəθ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] [dred] ,
Who **doth** **from** **me** **remove** **all** **earthly** **dread** **,**
WHO 确实 从 我 消除 全部 尘世的 恐惧 ,

谁能除去我一切尘世的恐惧?

[ænd; ənd] [ɪn] [moʊst] ['su:ðɪŋ] [weɪz] [maɪ] ['sensɪz] [tʃaɪd]
And **in** **most** **soothing** **ways** **my** **senses** **chide**
和 在 最多 舒缓 方式 我的 感官 喝叱

我的感官以最舒缓的方式责备

[ðæt] [aɪ] [hoʊld] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] .
That **I** **hold** **counsel** **with** **the** **living** **dead** **.**
那 我 抓住 法律顾问 和 这 活的 死的 .

我与活死人交谈。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [hu:z] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs]
I **look** **around** **to** **see** **whose** **is** **the** **voice**
我 看 大约 到 看 谁 是 这 嗓音

我环顾四周，想看看是谁的声音。

[hu:z] ['keɪd(ə)ns] [fɔ:lz] [soʊ] ['swi:tli] [ɑ:n] [maɪ] [ɪr]
Whose **cadence** **falls** **so** **sweetly** **on** **my** **ear**
谁 节奏 瀑布 所以 甜蜜地 在 我的 耳朵

它的节奏如此甜美地落在我的耳边

[æz; əz] [ðʌs] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['heɪtɪŋ] [hɑ:rt] [rɪ'dʒɔɪs] ,

As	thus	to	make	my	hating	heart	rejoice	,
作为	因此	到	制作	我的	憎恨	心	麾	,

这样，就能让我的仇恨之心感到欣喜，

[bʌt; bət][veɪn][maɪ][kwest] , [noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][ɪz] [nɪr] .

But	vain	my	quest	,	no	living	soul	is	near	.
但	徒劳	我的	寻求	,	不	活的	灵魂	是	靠近	.

但我的寻找是徒劳的，附近没有一个活人。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [vɔɪs] [aɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [mʌst; məst][bi:; bi]

A	spirit	voice	I	know	,	it	needs	must	be
一个	精神	嗓音	我	知道	,	它	需求	必须	是

我认识的一个灵魂的声音，它必须如此。

[ðæt] [saʊndz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] - [toʊn]

That	sounds	upon	the	air	with	silv'ry	tone
那	声音	之上	这	空气	和	-	语气

那声音在空气中回荡，带着银铃般的音调。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [noʊ] [fɪrz] [ə'raɪz][ɪn][ˌem 'i:] ,

And	yet	,	withal	,	no	fears	arise	in	me	,
和	然而	,	此外	,	不	恐惧	出现	在	我	,

然而，我却丝毫没有感到恐惧。

[ðoʊ] [mɪdst] [ðə; ði]['ru:ɪnz] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

Though	midst	the	ruins	here	I	am	alone	.
尽管	中间	这	废墟	这里	我	是	独自的	.

虽然身处废墟之中，我却孤身一人。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV

十四

十四

[ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] ['kɔ:ʃənz] [ˌem 'i:][tu:; tə]['lɪs(ə)n] [wel] ,

The	voice	now	cautions	me	to	listen	well	,
这	嗓音	现在	警告	我	到	听	出色地	,

现在，那个声音提醒我仔细听。

[ænd; ənd][ɪn][hɑ:r'moʊniəs] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spi:d]

And	in	harmonious	tones	with	lightning	speed
和	在	和谐	音调	和	闪电	速度

并以闪电般的速度，用和谐的音调演奏

[ðɪs] ['stɔ:ri][hi:; hi] ['nærˌeɪts] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] ,

This	story	he	narrates	for	me	to	tell	,
这	故事	他	叙述	为了	我	到	告诉	,

他为我讲述这个故事，

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [ri:d] .

And	thus	I	write	it	down	that	all	may	read	.
和	因此	我	写	它	向下	那	全部	可能	读	.

因此我把它写下来，供所有人阅读。

['ɛks'vi:]

XV

十五

十五

“ [ðæt] ['feɪt(ə)l][mɔ:rn] , [wen] ['rɪtʃmənd] [felt] [sɪ'kjʊr] ,
“ That fatal morn , when Richmond felt secure ,
“ 那 致命的 早晨 , 什么时候 里士满 毛毡 安全的 ,

“那个致命的早晨，里士满当时还很安全，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔ:r] [aɪ][ræn][tu:; tə]['jɑ:ndər] [hɪl]
With many more I ran to yonder hill
和 许多 更多的 我 跑 到 远处 爬坡道

我和更多的人一起跑向那边的山丘。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃɪp] , [ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [ʃʊr]
To watch the burning ship , all feeling sure
到 手表 这 燃烧 船 , 全部 感觉 当然

看着燃烧的船只，所有人都感到确定

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [raʊnd] [kʊd; kəd][du:][ju: 'es][hɑ:rm][ɔ:r] [ɪl] .
That nothing round could do us harm or ill .
那 没有什么 圆形的 可以 做 我们 伤害 或者 患病的 .

任何圆形的东西都不会对我们造成伤害或损害。

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:t] [ə'raʊnd] [fɪl] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [fɪrz]
“ And why should aught around fill us with fears
“ 和 为什么 应该 零 大约 充满 我们 和 恐惧

为什么周围的一切都会让我们感到恐惧?

[dɪd][wi:; wi][nɑ:t] [noʊ] : [ðə; ði][flæg][ðæt] [breɪvz] [ðə; ði] [bri:z]
Did we not know : The flag that braves the breeze
做过 我们 不是 知道 : 这 旗帜 那 勇士们 这 微风

我们难道不知道吗：那面迎风飘扬的旗帜

[ɑ:n][lænd][ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [fʊl] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
On land and sea for full one thousand years ,
在 土地 和 海 为了 满的 一 千 年 ,

在陆地和海洋上，整整一千年，

[flu:] [ɔ:(r)]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [stɪl] [ænd; ənd][ɔ:(r)]['aʊər; ɑ:r] ['si:z] ?
Flew o'er our city still and o'er our seas ?
飞翔 超过 我们的 城市 仍然 和 超过 我们的 海域 ?

是否依然飞越我们的城市和海洋?

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

“ [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][grænd] ,
“ The scene was bright and beautiful and grand ,
“ 这 场景 曾是 明亮的 和 美丽的 和 盛大 ,

景色明亮、美丽、壮观，

[wɪð; wɪθ]['flɔ:rɪd] ['stri:məz] ['ʃu:tɪŋ] [fɑ:r][ɑ:n] [haɪ] ,
With florid streamers shooting far on high ,
和 佛罗里达 主播 射击 远的 在 高的 ,

绚丽的彩带高高射向远方，

[ænd; ənd] [nʌn] [hu:] [vju:d] [ðə; ði] [si:n] [frʌm; frəm] [si:] [ɔ:r][lænd]
And none who viewed the scene from sea or land
和 没有任何 WHO 已查看 这 场景 从 海 或者 土地

而从海上或陆地上观看这一景象的人，无一例外。

[wɜːr; wər]['kɑːgnɪzənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [tuː; tə][daɪ] .
Were cognizant they were so soon to die .
是 认知 他们 是 所以 很快 到 死 .

他们意识到自己即将死去。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

“ [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] . —
“ Whose was the fault is not for me to tell . —
“ 谁 曾是 这 过错 是 不是 为了 我 到 告诉 . —

“是谁的错，我无权评判。”

[ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ɔːl][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] ['dʒʌstɪs] [miːt]
The Judge of All shall surely justice mete
这 法官 的 全部 将 一定 正义 测量

万物之审判者必将秉公行义

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [ræŋ] ['aʊər; ɑːr] [nel]
To those who prematurely rang our knell
到 那些 WHO 过早 响铃 我们的 丧钟

致那些过早敲响我们丧钟的人

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒʌst] ['dʒʌdʒmənt] [siːt] .
When they are come to His just judgement seat .
什么时候 他们 是 来 到 他的 只是 判断 座位 .

当他们来到祂公正的审判台前时。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

“ [juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ]['wɑːndər] - [niːθ] [ðə; ði] [vɔːlt]
“ You wonder why I wander - neath the vault
“ 你 想知道 为什么 我 漫步 - 下方 这 金库

你好奇我为何在金库下方徘徊吗?

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [æsk] —
Of heaven here and fain would ask —
的 天堂 这里 和 欣然 会 问 —

天堂就在这里，我多么渴望询问——

- [tɪz][bʌt; bət][tuː; tə][beg] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt]
- Tis but to beg forgiveness of a fault
- 的 但 到 求 饶恕 的 一个 过错

这不过是请求原谅自己的过错罢了。

[ænd; ənd][duː] [ə'gen] [ə'nʌðər] [ɪl] - [dʌn] [tæsk] .
And do again another ill - done task .
和 做 再次 其他 患病的 - 完毕 任务 .

然后再次犯同样的错误。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

“ [ðoʊ] [jʌŋ] [ɪn][laɪf] , [ɪn] ['wɪzdəm] [naʊ] [aɪm][oʊld] ,
“ Though young in life , in wisdom now I'm old ,
“ 尽管 年轻的 在 生活 , 在 智慧 现在 我是 老的 ,

“虽然年轻，但智慧已老。”

[fɔːr; fər] [aɪv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] - [pɜːrdʒ][ʌv; əv]['faɪər] ;
For I've passed through the chast'ning purge of fire ;
为了 我已经 通过了 通过 这 - 清除 的 火 ;

因为我已经历过烈火的炼狱般的惩罚;

[maɪ][hɑːrp] , [ðoʊ] ['sɪlvər] [naʊ] , [wɪl] [suːn] [biː; bi][goʊld] ,
My harp , though silver now , will soon be gold ,
我的 竖琴 , 尽管 银 现在 , 将要 很快 是 金子 ,

我的竖琴虽然现在是银色的，但很快就会变成金色的。

[wen] [taɪm][hæz; həz] [pæst] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['maʊntɪd] ['haɪər] .
When time has passed and I have mounted higher .
什么时候 时间 有 通过了 和 我 有 安装 更高 .

当时间流逝，我攀升到更高的高度。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

“ [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] [peɪs]
“ Along the path with slow increasing pace
“ 沿着 这 小路 和 慢的 增加 步伐

沿着这条路，速度逐渐加快。

['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [piːs] [wer] [ɔːl][ɪz] [laɪt] ;
Into the realms of peace where all is light ;
进入 这 领域 的 和平 在哪里 全部 是 光 ;

进入和平的国度，那里一片光明;

- [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ][taɪm] [əˈlɔtid] [siːt] ,
' Till I have reached my time allotted seat ,
- 直到 我 有 达到 我的 时间 分配 座位 ,

直到我到达我预定的座位为止，

[ðer; ðər] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌbiːə'tɪfɪk] [saɪt] .
There , to enjoy the beatific sight .
那里 , 到 享受 这 幸福的 视线 .

在那里，可以欣赏到这令人心旷神怡的美景。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

“ [ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊ'zænə] [sɪŋ] ,
“ Of God for aye and His hosannas sing ,
“ 的 上帝 为了 是的 和 他的 和撒那 唱歌 ,

“永远赞美上帝，歌颂祂的和撒那！”

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twaɪs] ['tʃoʊzn] [fjuː] ,
Amidst the saints of His twice chosen few ,
在……之中 这 圣徒 的 他的 两次 选定 很少 ,

在祂两次拣选的少数圣徒之中，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trebl] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ,
Before the treble throne of God , our King ,
前 这 高音 王座 的 上帝 , 我们的 国王 ,

在上帝三重宝座前，我们的君王，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [huːz] ['glɔːriz] ['evər] [nuː] .
The vision of whose glory's ever new .
这 想象 的 谁 荣耀的 曾经 新的 .

祂的荣耀景象永不褪色。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

“ [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [lɔːŋ] , [jet] [ˈʃɔːrtər] [meɪ] [biː; bi] [meɪd]

“	The	path	is	long	,	yet	shorter	may	be	made
“	这	小路	是	长的	,	然而	较短	可能	是	制成

路途漫长，但或许可以走得更短。

[baɪ][ɑːmz][ænd; ənd] [prerz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [diːdz] [ʌv; əv] [wɜːrθ] ;

By	alms	and	prayers	and	other	deeds	of	worth	;
经过	施舍	和	祈祷	和	其他	契约	的	值得	;

通过施舍、祈祷和其他善行;

[ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪ] [meɪ] , [tuː] , [lɔːŋ] [biː; bi] [dɪˈleɪd]

The	happy	day	may	,	too	,	long	be	delayed
这	快乐的	天	可能	,	也	,	长的	是	延迟

幸福的日子或许也会迟迟不来。

[baɪ] [ˈθɔːtləs] [ˌʌnfərˈgɪvɪŋ] [ˈhɑːrts] [ɑːn] [ɜːrθ] .

By	thoughtless	unforgiving	hearts	on	earth	.
经过	轻率	毫不留情	心	在	地球	.

世间那些冷漠无情、毫无怜悯之心。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

二十四

“ [ðen] [duː] [gʊd] [diːdz] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [maɪ] [frend]

“	Then	do	good	deeds	while	in	the	flesh	,	my	friend
“	然后	做	好的	契约	尽管	在	这	肉	,	我的	朋友

“那么，我的朋友，趁着活着的时候多行善事吧。”

[ænd; ənd] [ˈtrespəsəz] [fərˈgɪv] , [lest][juː; jʊ][fərˈget]

And	trespassers	forgive	,	lest	you	forget
和	擅闯者	原谅	,	免得	你	忘记

而擅闯者会宽恕你，免得你忘记。

[sʌtʃ] [ˈtʃærəti] , [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end]

Such	charity	,	till	you	have	reached	the	end
这样的	慈善机构	,	直到	你	有	达到	这	结尾

这样的慈善，直到你走到尽头。

[ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [ʌnfəˈgɪv(ə)n] [jet] .

Of	life	with	some	one	unforgiven	yet	.
的	生活	和	一些	一	不可饶恕	然而	.

与某个至今仍未原谅的人共度一生。

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

“ [teɪk] [hiːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɛə] [rɪˈmembər] [ðɪs] ,

“	Take	heed	that	you	will	e'er	remember	this	,
“	拿	注意	那	你	将要	曾经	记住	这	,

“务必牢记这一点，

[lest] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ˈʌðər] [dɪd][soʊ][ɔːft] [bɪˈfɔːr] ,

Lest	you	,	as	others	did	so	oft	before	,
免得	你	,	作为	其他的	做过	所以	经常	前	,

免得你像其他人以前经常做的那样，

[meɪ] [krɔːs] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd]['evər][dɑːrk] [ə'bɪs]
May cross that cold and ever dark abyss
可能 叉 那 寒冷的 和 曾经 黑暗的 深渊

愿你能穿越那冰冷而永恒黑暗的深渊

[wɪtʃ] ['seprəts] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃɔːr] .
Which separates earth from the spirit shore .
哪个 分离 地球 从 这 精神 支撑 .

它将人间与灵界隔开。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

“ [wɪtʃ] [liːθ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [sʌn] ,
“ Which lieth far beyond the farthest sun ,
“ 哪个 谎言 远的 超过 这 最远 太阳 ,

“它位于最遥远的太阳之外，

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [haɪ] ['hɛvənz] [kɔːrt]
And trembling stand before high Heaven's court
和 发抖 站立 前 高的 天 法庭

战战兢兢地站在至高天庭前

[wɪð; wɪθ] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [θɔːt] [ænd; ənd][tæsk] [ʌn'dʌn] ;
With unforgiven thought and task undone ;
和 不可饶恕 想法 和 任务 未完成 ;

心中充满无法释怀的念头，任务也尚未完成；

[noʊ] ['kæməflɑːʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'zɔːrt] .
No camouflage to which you can resort .
不 伪装 到 哪个 你 能 采取 .

你没有任何伪装手段可以使用。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

“ [biː; bi][jiː; ji][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [lɔːr] , [ʌn'lɜːrnd] [ɔːr] [juːθ] ,
“ Be ye a man of lore , unlearned or youth ,
“ 是 是的 一个 男人 的 知识 , 未受过教育的 或者 青年 ,

“无论你是博学之士，还是无知之徒，或是少年老成，

[wɪl] [ðer; ðər] , [æz; əz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ə'veɪl][juː; jʊ] [ɔːt] ;
Will there , as here on earth , avail you aught ;
将要 那里 , 作为 这里 在 地球 , 可用 你 零 ;

在那里，就像在人间一样，你又能从中得到什么呢?

[nɔːr] [wɪl] [fə'renzɪk] [spiːtʃ] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ]
Nor will forensic speech conceal the truth
也不 将要 法医 演讲 隐藏 这 真相

法庭辩论也无法掩盖真相。

[ɪn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [diːd] [ænd; ənd][wɜːrd][ænd; ənd] [θɔːt] .
In your account of deed and word and thought .
在 你的 帐户 的 契据 和 单词 和 想法 .

在你的言行和思想记录中。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

“ [ɪn] ['stɪli] [naɪt] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd] [hɪr]
“ In stilly night I've often wandered here
“ 在 静静 夜晚 我已经 经常 漫步 这里

“在寂静的夜晚，我常常漫步到这里。”

[fɑːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['rɛlmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['stɑːri] [skaɪ] ,
Far from those realms beyond the starry sky ,
远的 从 那些 领域 超过 这 繁星 天空 ,

远离星空之外的那些领域，

[ɔː(r)] [ðæt] [lɔːŋ] [weɪ] , [soʊ] ['loʊnli] , [dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] ,
O'er that long way , so lonely , dark and drear ,
超过 那 长的 方式 , 所以 孤独 , 黑暗的 和 凄凉 ,

走过那条漫长的路，如此孤独、黑暗、凄凉，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [blɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [drɔːz] [naɪ] .
But now the hour of bliss for me draws nigh .
但 现在 这 小时 的 极乐 为了 我 平局 夜 .

但现在，我的幸福时刻即将到来。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

“ [fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ðɪ] ['pɜːrli] [geɪts] , [wɪtʃ] [naʊ] [bɑːr][ˌem 'iː] ,
“ For soon the pearly gates , which now bar me ,
“ 为了 很快 这 珍珠般的 大门 , 哪个 现在 酒吧 我 ,

“因为不久之后，那扇现在将我拒之门外的天堂之门，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['seɪntɪd] [soʊlz] [hæv; həv]['evər][trɑːd]
Through which the sainted souls have ever trod
通过 哪个 这 圣徒 灵魂 有 曾经 践踏

圣洁的灵魂曾走过这条路

[wɪl] ['oʊpən] [waɪd] [ænd; ənd] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː]
Will open wide and I shall ever see
将要 打开 宽的 和 我 将 曾经 看

它将敞开，我将永远看到

[ðə; ðɪ] ['prɪstiːn] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [gɑːd] .
The pristine glory of the throne of God .
这 纯净无瑕 荣耀 的 这 王座 的 上帝 .

上帝宝座纯洁无瑕的荣耀。

” [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [skuːl] .
” THE COTTAGE SCHOOL .
” 这 小屋 学校 .

“乡村学校。”

[aɪ]
I
我

我

['sʌmər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪnɪŋ] ,
Summer time was in the waning ,
夏天 时间 曾是 在 这 减弱 ,

夏日已接近尾声，

['vespər] [sʌn] [wʌz; wəz] [wendɪŋ] [loʊ] ,
Vesper Sun was wending low ,
黄昏 太阳 曾是 结束 低的 ,

暮色渐沉，

[ænd; ənd] [remɪ'nɪsnsɪz] [brɔ:t] [ˌem 'i:]
And **reminiscences** **brought** **me**
和 回忆录 带来 我

回忆带我

[bæk] [tu:; tə] [sku:l] [deɪz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]
Back **to** **school** **days** **long** **ago**
后退 到 学校 天 长的 前

很久以前的校园时光

[ðer; ðər][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
There **the** **school** **-** **house** **stood** **before** **me** **,**
那里 这 学校 - 房子 站立 前 我 ,

学校的校舍就矗立在我眼前，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] ['hæloʊd] [graʊnd] ,
And **I** **was** **on** **hallowed** **ground** **,**
和 我 曾是 在 神圣的 地面 ,

我当时身处神圣之地，

[wer] [i:tʃ] [oʊld][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
Where **each** **old** **association**
在哪里 每个 老的 协会

每个老协会

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [bri:ðd] [ə'raʊnd] .
Inspiration **breathed** **around** **.**
灵感 呼吸 大约 .

灵感在周围涌动。

[i:]
II
二

二

[fʊl] [ɪn] [vju:] [ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
Full **in** **view** **the** **school** **was** **standing**
满的 在 看法 这 学校 曾是 常设

学校就那样矗立在视野中。

[nɪr] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [jet] [ə'lu:f] ,
Near **the** **road** **and** **yet** **aloof** **,**
靠近 这 路 和 然而 超然 ,

靠近公路却又保持距离，

[fɔ:r] [skwer] [wɔ:lz] [ɪn]['oʊkər] ['peɪntɪd] ,
Four **square** **walls** **in** **ochre** **painted** **,**
四 正方形 墙壁 在 赭石 绘 ,

四面方形墙，涂成赭色，

['tɑ:pt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ru:f] .
Topped **off** **with** **a** **cottage** **roof** **.**
顶峰 离开 和 一个 小屋 屋顶 .

顶部是小屋式的屋顶。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [oʊld][ət'læntɪk]
In **the** **distance** **old** **Atlantic**
在 这 距离 老的 大西洋

远处是古老的大西洋

['glɪsənd] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
Glistened **as** **in** **days** **of** **yore** **,**
闪闪发光 作为 在 天 的 昔时 ,

如同往昔般闪耀，

[waɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['glɪmərɪŋ] ['bʊzəm] ,
While upon his glimmering bosom ,
尽管 之上 他的 微光 怀 ,

而他那闪闪发光的胸膛上，

[waɪt] [kæps] [roʊld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
White caps rolled towards the shore .
白色的 帽子 滚动 向 这 支撑 .

白色浪花滚滚向岸边。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɑ:n][ðə; ði] ['daɪmənd] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ]
On the diamond boys were playing
在 这 钻石 男孩们 是 玩耍

在钻石球场上，男孩们正在玩耍

[beɪs] - [bɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [eɪ'klɑ:] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ;
Base - ball , with eclat and shout ;
根据 - 球 , 和 埃克拉特 和 喊 ;

棒球，伴随着欢呼和呐喊；

[sɔ:] [ðə; ði] ['bætər] [θri:] [taɪmz] ['fænɪŋ] ,
Saw the batter three times fanning ,
锯 这 连击 三 时代 扇形 ,

看到击球手三次挥棒落空，

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʌmpaɪərz] “ ['bætərz] [aʊt] .
Heard the umpire's “ Batter's out .
听到 这 裁判的 “ 击球手的 出去 .

听到裁判喊道：“击球手出局。”

” [sɔ:] [sʌm; səm] ['ʌðər] [hɪt][ə; eɪ] ['graʊndər] ,
” Saw some other hit a grounder ,
” 锯 一些 其他 打 一个 滚球 ,

看到其他人击出了滚地球，

[spi:d] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪŋd] [bɜ:rd] ;
Speed away like a winged bird ;
速度 离开 喜欢 一个 有翅膀的 鸟 ;

像飞鸟一样飞走；

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['ru:tɝz] ['meri] ['ʃaʊtɪŋ] ,
Heard the rooters merry shouting ,
听到 这 根系 欢乐 喊叫 ,

听见球迷们欢快的呐喊声，

[æz; əz][hi:; hi]['lændɪd] [seɪf] [ɑ:n][θɜ:rd] .
As he landed safe on third .
作为 他 登陆 安全的 在 第三 .

他安全降落在三垒。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['meidnz] ['meri] ['læftər] ,
Heard the maidens merry laughter ,
听到 这 少女们 欢乐 笑声 ,

听见少女们的欢笑声，

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
As **they** **played** **upon** **the** **green** **,**
作为 他们 玩 之上 这 绿色的 ,

当他们打球时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fʊtfɔːl] ,
And **the** **rythm** **of** **their** **footfalls** **,**
和 这 节奏 的 他们的 脚步声 ,

还有他们脚步的节奏，

['skɪpɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][hɑːrd] [tə'rin] ,
Skipping **o'er** **the** **hard** **terrene** **,**
跳过 超过 这 难的 陆生 ,

跳过坚硬的土地，

[sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['meidnz]
Saw **the** **little** **boys** **and** **maidens**
锯 这 小的 男孩们 和 少女们

看到了小男孩和小女孩

['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [wel] :
Drinking **at** **the** **nearby** **well** **:**
喝 在 这 附近 出色地 :

在附近的井里喝水：

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ['vaɪbret]
And **upon** **the** **air** **vibrating**
和 之上 这 空气 振动

空气振动

[hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mæstɜ-z] [bel] .
Heard **again** **the** **master's** **bell** **.**
听到 再次 这 硕士学位 钟 .

又听到了主人的钟声。

[viː]
V
V

V

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/2页

['pleɪnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [fʊt] - [step] ['saʊndɪŋ]
Plainly heard the foot - step sounding
显然 听到 这 脚 - 步 听起来

清晰地听到了脚步声

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [biːts] ,
On the floor with measured beats ,
在 这 地面 和 测量 节拍 ,

在地板上，伴着有节奏的节拍，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɜːr; wər]['faɪlɪŋ]
While the boys and girls were filing
尽管 这 男孩们 和 女孩们 是 备案

男孩女孩们正在排队

[θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [siːts] .
Through the aisles towards their seats .
通过 这 过道 向 他们的 座位 .

穿过过道走向座位。

[sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] ,
Saw the whole class sitting upright ,
锯 这 所有的 班级 坐着 直立 ,

看到全班同学都坐直了身子。

[ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ;
In position , one and all ;
在 位置 , 一 和 全部 ;

位置，一人一人；

[hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] “ [hɪr] ” [ænd; ənd] “ ['æbsənt] ,
Heard distinctly “ Here ” and “ Absent ,
听到 明显地 “ 这里 ” 和 “ 缺席的 ,

清楚地听到“这里”和“缺席”，

” ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɝz] [kɔːl] .
” Answered to the master's call .
” 回答 到 这 硕士学位 称呼 .

响应了主人的召唤。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mæstɝz] ['vɪzɪdʒ] ,
I could see the master's visage ,
我 可以 看 这 硕士学位 面容 ,

我能看到主人的脸，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [lɔːr] ,
With its look of learned lore ,
和 它是 看 的 学习 知识 ,

它看起来博学多识，

[waɪl] [soʊlz] ['sʌmər] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]

While	**Sol's**	**summer**	**shadows**	**lengthened**
尽管	太阳的	夏天	阴影	加长

随着太阳的夏日阴影拉长

['sloʊli] [ɔː(r)][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] [flɔːr] ;

Slowly	**o'er**	**the**	**school**	**house**	**floor**	**;**
缓慢地	超过	这	学校	房子	地面	;

缓缓地越过学校的地板;

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ]['mɑːtoʊ]

O'er	**his**	**head**	**there**	**hung**	**a**	**motto**
超过	他的	头	那里	悬挂	一个	座右铭

他的头顶上挂着一句格言

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [gɑːd] [bles] ['aʊər; ɑːr] [skuːl]

With	**the**	**words**	**,**	**“**	**God**	**Bless**	**Our**	**School**
和	这	字	,	“	上帝	保佑	我们的	学校

并附上“上帝保佑我们的学校”的字样

” ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][left] - [hænd]['kɔːrnər]

”	**Standing**	**in**	**the**	**left**	**-**	**hand**	**corner**
”	常设	在	这	左边	-	手	角落

站在左手边

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːft] - [juːst] [dʌnsiz] - [stuːl] .

Was	**the**	**oft**	**-**	**used**	**Dunces**	**'**	**stool**	**.**
曾是	这	经常	-	用过的	笨蛋	-	凳子	.

这是经常使用的笨蛋凳。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[hɜːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l]

Heard	**him**	**from**	**the**	**Holy**	**Bible**
听到	他	从	这	圣	圣经

我从《圣经》中听他讲过。

[riːd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [nuː] ['testəmənt] ,

Read	**from**	**some**	**New**	**Testament**	**,**
读	从	一些	新的	遗嘱	,

阅读一些新约圣经章节,

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['pæsɪdʒ] ,

And	**to**	**each**	**and**	**every**	**passage**	**,**
和	到	每个	和	每一个	通道	,

对于每一段文字,

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [ə'tenʃ(ə)n] [lent] .

Young	**and**	**old**	**,**	**attention**	**lent**	**.**
年轻的	和	老的	,	注意力	借出的	.

无论老少，都给予关注。

[hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [skuːl] [rɪ'piːtɪŋ]

Heard	**once**	**more**	**the**	**school**	**repeating**
听到	一次	更多的	这	学校	重复

又听到了学校的复习课。

['ɜːrnɪstli] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [prer] ,

Earnestly	**the**	**Saviour's**	**prayer**	**,**
切实	这	救世主的	祷告	,

恳切地祷告，救主的祷告

[waɪl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['stɪlnəs]

While	around	a	holy	stillness
尽管	大约	一个	圣	寂静

周围一片圣洁的静谧

['floʊtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [er] .

Floated	on	the	ev'ning	air	.
漂浮	在	这	晚上	空气	.

漂浮在傍晚的空气中。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[sɔː] [ðə; ði] [skuːl] [teɪk] [fɜːrst] [pə'zɪʃ(ə)n]

Saw	the	school	take	first	position
锯	这	学校	拿	第一的	位置

看到学校获得了第一名

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [gɔːŋ] ,

At	the	sound	of	warning	gong	,
在	这	声音	的	警告	锣	,

随着警钟响起，

[hɜːrd] [ðə; ði] ['mæstɚz] [vɔɪs] [in'təunɪŋ]

Heard	the	master's	voice	intoning
听到	这	硕士学位	嗓音	吟唱

听见师父的声音在吟诵

[sʌm; səm] [oʊld] [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] [sɔːŋ] ;

Some	old	school	or	college	song	;
一些	老的	学校	或者	大学	歌曲	;

一些老歌或者大学歌曲；

[sɔː] [ɔːl] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ]

Saw	all	in	position	standing
锯	全部	在	位置	常设

看到所有人都站着。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'miːnər] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] ;

With	demeanour	calm	and	still	;
和	风度	冷静的	和	仍然	;

神态平静沉稳；

[sɔː] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['muːvmənts]

Saw	them	going	through	the	movements
锯	他们	去	通过	这	移动

看到他们做这些动作

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [drɪl] .

Of	the	military	drill	.
的	这	军队	钻头	.

军事演习。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] [mæps] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ,

On	the	walls	the	maps	were	hanging	,
在	这	墙壁	这	地图	是	绞刑	,

地图挂在墙上，

['kʌlərd] [ɪn] [bluː] , [red] [ænd; ənd][goʊld] ,

Colored	in	blue	,	red	and	gold	,
有色	在	蓝色的	,	红色的	和	金子	,

以蓝色、红色和金色为主色调

[ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

Ornamented	with	the	pictures
装饰	和	这	图片

饰以图画

[ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪd][men][ʌv; əv][oʊld] .

Of	the	noted	men	of	old	.
的	这	著名的	男人	的	老的	.

古代的著名人物。

['mɔːrəl]['mæksəmz] , ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n]

Moral	maxims	,	plainly	written
道德	格言	,	显然	书面

道德准则，简明扼要地写出来

[ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn][pleɪn] [rɪˈliːf] ,

On	the	board	in	plain	relief	,
在	这	木板	在	清楚的	宽慰	,

在木板上清晰可见，

“ ['ɔːrdər][ɪz][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

“	Order	Is	First	Law	of	Heaven	,
”	命令	是	第一的	法律	的	天堂	,

“秩序是天上的第一法则”，

” [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [tɜːrs] [ænd; ənd] [briːf] .

”	With	some	others	terse	and	brief	.
”	和	一些	其他的	简洁	和	简短的	.

还有一些人则言简意赅。

[eks]

X
X

X

['sʌmərɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][hoʊm] - [wɜːrk]

Summaries	of	all	the	home	-	work
摘要	的	全部	这	家	-	工作

所有家庭作业的总结

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] ;

By	to	-	morrow	to	be	learned	;
经过	到	-	明天	到	是	学习	;

明天之前知晓；

[sɔː] , [tuː] , [sʌm; səm] [meɪk] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz]

Saw	,	too	,	some	make	interchanges
锯	,	也	,	一些	制作	立交桥

也看到，有些人会进行互换。

[wen] [ðə; ði] ['mæstɚz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

When	the	master's	back	was	turned	.
什么时候	这	硕士学位	后退	曾是	转向	.

趁着主人转身离开的时候。

[ɑːn][ðer; ðər] [sleɪts] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pjuːp(ə)lz]

On	their	slates	the	younger	pupils
在	他们的	石板	这	年轻	学生

低年级的学生们在石板上.....

[stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [kreɪnz] [ænd; ənd] [hʊks] ,
Strove **to** **make** **their** **cranes** **and** **hooks** **,**
努力 到 制作 他们的 起重机 和 钩子 ,

他们努力制造起重机和吊钩，

[waɪl] [ðə; ði]['oʊldər][wʌnz][wɜːr; wər] ['bɪzi]
While **the** **older** **ones** **were** **busy**
尽管 这 老 一个 是 忙碌的

老人们忙着的时候，他们正忙着呢。

['raɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['kɑːpi] [bʊks] .
Writing **in** **their** **copy** **books** **.**
写作 在 他们的 复制 图书 .

在他们的练习本上书写。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[hɜːrd] [ðem; ðəm] [spel] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
Heard **them** **spell** **and** **give** **the** **meaning** **,**
听到 他们 拼写 和 给 这 意义 ,

听他们拼写单词并解释其含义，

[ænd; ənd] [prə'naʊns] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ;
And **pronounce** **in** **unison** **;**
和 发音 在 齐声 ;

齐声朗读；

[hɜːrd] [ðem; ðəm] [tuː] , [ɪn]['kɑːnsərt] ['riːdɪŋ] ,
Heard **them** **too** **,** **in** **concert** **reading** **,**
听到 他们 也 , 在 音乐会 阅读 ,

我也听过他们的朗读，在音乐会上。

['riːdɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
Reading **also** **,** **one** **by** **one** **.**
阅读 还 , 一 经过 一 .

也要逐一阅读。

[sɔː] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [blæk] - [bɔːrd] , ['pɑːrsɪŋ]
Saw **them** **,** **on** **the** **Black** **-** **board** **,** **parsing**
锯 他们 , 在 这 黑色的 - 木板 , 解析

我看到他们在黑板上分析。

[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrm(ə)l][laɪn] ;
With **and** **without** **formal** **line** **;**
和 和 没有 正式的 线 ;

有正式线路和无正式线路；

[juːz][ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ” [ænd; ənd] “ [en] ” [ɪk'spleɪnɪŋ]
Use **of** **“** **a** **”** **and** **“** **n** **”** **explaining**
使用 的 “ 一个 ” 和 “ n ” 解释

“a”和“n”的使用解释

“ [ðiːz] ” [ænd; ənd] “ [ðoʊz] ” [ænd; ənd] “ [ðaɪ] ” [ænd; ənd] “ [ðaɪn] .
“ **These** **”** **and** **“** **those** **”** **and** **“** **thy** **”** **and** **“** **thine** **.**
“ 这些 ” 和 “ 那些 ” 和 “ 你的 ” 和 “ 你的 .

“这些”和“那些”和“你的”和“你的”。

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
” **XII**
” 十二

“十二

[hɜːrd] [ðem; ðəm] [drɪl] [æt; ət][ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] ,
Heard **them** **drill** **at** **combinations** **,**
听到 他们 钻头 在 组合 ,

听到他们在练习组合动作，

[lɜːrn] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] ,
Learn **to** **multiply** **and** **add** **,**
学习 到 乘 和 添加 ,

学习乘法和加法，

[naʊ] [səb'træktɪŋ] , [naʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] , —
Now **subtracting** **,** **now** **dividing** **,** **—**
现在 减去 , 现在 分割 , —

先减去，再除以——

['duːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mæstər] [beɪd] ;
Doing **as** **the** **master** **bade** **;**
正在做 作为 这 掌握 巴德 ;

遵照主人的吩咐行事；

[sɔː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][mæp][loʊˈkeɪtɪŋ]
Saw **them** **on** **the** **map** **locating**
锯 他们 在 这 地图 定位

在地图上看到了它们的位置

['tʃiːfɪst] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
Chiefest **places** **of** **the** **earth** **;**
酋长 地方 的 这 地球 ;

地球上最主要的地方；

[hɜːrd] [ðem; ðəm] [gɪv] [ɪ'vents] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Heard **them** **give** **events** **in** **History** **,**
听到 他们 给 活动 在 历史 ,

听他们讲述历史事件，

- [fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [bɜːrθ] .
' **Fore** **and** **since** **our** **Saviour's** **birth** **.**
- 前 和 自从 我们的 救世主的 出生 .

从救世主诞生之前和之后。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[hɜːrd] [ðem; ðəm] , [tuː] , [æt; ət] ['neɪtʃər] ['lesnz; 'lesənz] ,
Heard **them** **,** **too** **,** **at** **Nature** **lessons** **,**
听到 他们 , 也 , 在 自然 课程 ,

我在自然课上也听到过这些声音。

[sɔː] [ðə; ði][kɑːrd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][hændz] ,
Saw **the** **card** **within** **their** **hands** **,**
锯 这 卡片 之内 他们的 双手 ,

看到他们手里拿着那张牌，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['flɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːnə]
With **the** **Flora** **and** **the** **Fauna**
和 这 弗洛拉 和 这 动物群

与动植物

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [lændz] ;
Of **our** **own** **and** **other** **lands** **;**
的 我们的 自己的 和 其他 土地 ;

在我们自己的土地上和其他国家/地区的土地上；

[hɜːrd] [ðə; ði]['mæstər] [tɔːk] [ɑːn]['sɪvɪks] ,
Heard **the** **master** **talk** **on** **Civics** **,**
听到 这 掌握 讲话 在 公民课 ,

听了大师讲公民课，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,
And **our** **duties** **to** **the** **State** **,**
和 我们的 职责 到 这 状态 ,

以及我们对国家的责任，

[ænd; ənd][ɑːn] ['etɪkət] [ænd; ənd] ['haɪdʒiːn] ,
And **on** **Etiquette** **and** **Hygiene** **,**
和 在 礼仪 和 卫生 ,

关于礼仪和卫生，

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][daɪ'leɪt] .
Heard **him** **,** **too** **,** **at** **length** **dilate** **.**
听到 他 , 也 , 在 长度 扩张 .

我也听到他最后张大了嘴巴。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[nɑːt][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ]
Not **an** **incident** **was** **missing**
不是 一个 事件 曾是 丢失的

没有一起事件发生。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [skuːl] [deɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [fled] ,
Of **those** **school** **days** **long** **since** **fled** **,**
的 那些 学校 天 长的 自从 逃亡 ,

那些早已远去的校园时光，

[ðoʊ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['membər]
Though **so** **many** **of** **its** **members**
尽管 所以 许多 的 它是 成员

尽管它的许多成员

[naʊ] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
Now **were** **numbered** **with** **the** **dead** **.**
现在 是 编号 和 这 死的 .

现在，他们也加入了死者的行列。

[ænd; ənd] [tuː] ['swɪftli] [pæst] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]
And **too** **swiftly** **passed** **the** **vision**
和 也 迅速地 通过了 这 想象

而那景象也转瞬即逝。

[ˌretrə'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Retrospective **of** **the** **past** **,**
回顾性 的 这 过去的 ,

回顾过去，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][soʊl][ɪts] ['setɪŋ]
And **upon** **my** **soul** **its** **setting**
和 之上 我的 灵魂 它是 环境

而它落在我的灵魂上

['fliːtɪŋ] [speks] [ʌv; əv] ['sædnəs] [kæst] .
Fleeting **specks** **of** **sadness** **cast** **.**
转瞬即逝 斑点 的 悲伤 投掷 .

转瞬即逝的悲伤光点。

[dɪ'sembər] [sɪksθ] , - .
DECEMBER SIXTH , 1917 .
十二月 第六 , - .

1917年12月6日。

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [kuːl] [dɪ'sembər] [dɑːn] ,
It was a clear and cool December dawn ,
它 曾是 一个 清除 和 凉爽的 十二月 黎明 ,

那是一个晴朗凉爽的十二月清晨。

[ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [roʊz]
And bright the Sun in all his glory rose
和 明亮的 这 太阳 在 全部 他的 荣耀 玫瑰

太阳光芒万丈，灿烂升起

[ænd; ənd] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['reɪdiənt] ['reɪz] [ɪn] ['plenti] [ɑːn]
And shed his radiant rays in plenty on
和 棚 他的 辐射状 射线 在 很多 在

并将他耀眼的光芒倾泻而下

[ðə; ði] ['lʌvli] [ɑːrm] [wɪtʃ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [floʊz] ,
The lovely arm which by our city flows ,
这 迷人的 手臂 哪个 经过 我们的 城市 流量 ,

流经我们城市的这条美丽的河流，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [triːz]
And on the hills and dales and distant trees
和 在 这 丘陵 和 戴尔斯 和 遥远 树木

在山丘、山谷和远处的树木上

[baɪ] ['neɪtʃər] [roʊbd] [ɪn] ['ɜːrli] ['wɪntər] [miːn] :
By Nature robed in early winter mien :
经过 自然 身着长袍 在 早期的 冬天 面容 :

自然披上了初冬的盛装：

[ɔːl] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ; [ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd] [kiːz]
All Labour was awake ; the docks and quays
全部 劳动 曾是 醒 ; 这 码头 和 码头

所有工人都醒了；码头和栈桥

[wɜːr; wər][ɔːl][ə'stəː][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] ;
Were all astir and formed a busy scene ;
是 全部 搅拌 和 形成 一个 忙碌的 场景 ;

众人熙熙攘攘，场面热闹非凡；

[ðə; ði][flæg] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ɔː(r)] ['sɪtədel]
The flag flung to the breeze o'er Citadel
这 旗帜 扔 到 这 微风 超过 堡垒

旗帜在城堡上空随风飘扬

[geɪv] [hɑːrt] [tuː; tə][ɔːl] : [læst] [naɪt] [ðə; ði] ['sentri] [kraɪd] ,
Gave heart to all : last night the sentry cried ,
给予 心 到 全部 : 最后的 夜晚 这 哨兵 哭 ,

昨晚哨兵哭泣，这让所有人都感到振奋。

[æz; əz][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [biːt] [hiː; hi][trɑːd] , [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] ,
As o'er his beat he trod , that all was well ,
作为 超过 他的 打 他 践踏 , 那 全部 曾是 出色地 ,

他踏着自己的节奏走过来，一切都很好。

[ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['krɪsməs] - [taɪd] .
And old and young thought but of Christmas - tide .
和 老的 和 年轻的 想法 但 的 圣诞节 - 潮 .

无论老少，都沉浸在圣诞节的喜悦之中。

“ [lɔːrd][gɑːd][ʌv; əv][həusts] , ” [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rɔːr]
“ Lord God of Hosts , ” what is that awful roar
“ 主 上帝 的 主持人 , ” 什么 是 那 可怕 吼

“万军之耶和华啊！”那可怕的咆哮声是什么?

[ə'pɑːn][ɔːl] [ɪrz] [roʊlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [ʃɔːr] ;
Upon all ears rolls from the Richmond shore ;
之上 全部 耳朵 卷 从 这 里士满 支撑 ;

里士满海岸传来阵阵消息，所有人都听到了;

[iː]
II
二

二

[aɪl] ['evər] [hɪr] [ðæt] [deθ] - [pɔː'tendɪŋ] [saʊnd]
I'll ever hear that death - portending sound
患病的 曾经 听到 那 死亡 - 预示着 声音

我再也听不到那种不祥的死亡之声了。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ded] [æz; əz][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [laɪ] ,
And see the dead as side by side they lie ,
和 看 这 死的 作为 边 经过 边 他们 说谎 ,

看到死者并排躺着，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [rɔːt] [ə'raʊnd]
And see the desolation wrought around
和 看 这 荒凉 锻 大约

看看周围一片荒凉的景象吧。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['daɪɪŋz] [ˌdɪsə'luːʃn] [kraɪ] ;
And hear the dying's dissolution cry ;
和 听到 这 垂死的 溶解 哭 ;

听见垂死之人消逝的哀嚎;

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [fleɪm]
And see the houses bursting into flame
和 看 这 房屋 爆发 进入 火焰

眼睁睁地看着房屋燃起熊熊大火

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [kən'sʊmd] [ɪn] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
And those within consumed in tongues of fire ,
和 那些 之内 消耗 在 舌头 的 火 ,

而身处其中的人则被火焰吞噬，

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [jʌŋ] , [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd] [leɪm]
And that long line of young , and old , and lame
和 那 长的 线 的 年轻的 , 和 老的 , 和 瘸

还有那长长的队伍，有年轻人，有老年人，还有跛子

[muːv] ['sloʊli] [ɑːn] [wen] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][rɪ'taɪər]
Move slowly on when ordered to retire
移动 缓慢地 在 什么时候 订购 到 退休

接到退休命令时，要缓慢行动

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [rekt] ['hoʊmz][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [seɪf] [rɪ'triːt] .
From their wrecked homes to seek some safe retreat .
从 他们的 损毁 房屋 到 寻找 一些 安全的 撤退 .

他们逃离被毁的家园，寻找安全的避难所。

[wɪð; wɪθ] - [step] [ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd] ['wɪrid] [geɪt] ;
With falt'ring step and slow and wearied gait ;
和 - 步 和 慢的 和 疲惫 步态 ;

步履蹒跚，步履缓慢而疲惫；

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['moʊtər] [kɑːrz] [wɜːrl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
And see the motor cars whirl down the street
和 看 这 发动机 汽车 旋转 向下 这 街道

看，汽车在街上呼啸而过。

[fʊl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['blʌdi] , ['hjuːmən] [freɪt] :
Full laden with their bloody , human freight :
满的 满载 和 他们的 血腥 , 人类 货运 :

满载着他们血淋淋的人肉：

[fɔːr; fər] [nɑːt] , [tɪl] [ɪn] [maɪ] [brest] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [daɪz]
For not , till in my breast the spirit dies
为了 不是 , 直到 在 我的 胸部 这 精神 死亡

直到我胸中的灵魂消亡，我才肯罢休。

[wɪl] [ðiːz] [sæd] [siːnz] [ɪ'vænɪʃ] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] .
Will these sad scenes evanish from my eyes .
将要 这些 伤心 场景 消失 从 我的 眼睛 .

这些悲伤的景象会从我的眼前消失吗?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd] ['evər] [siː] [ðə; ði] - ['aʊər] [ʌv; əv] [skuːl] ,
And ever see the op'ning hour of school ,
和 曾经 看 这 - 小时 的 学校 ,

你见过学校的开学时间吗?

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [bel] [saʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,
And hear the bell sound on the morning air ,
和 听到 这 钟 声音 在 这 早晨 空气 ,

聆听清晨空气中传来的钟声，

[ænd; ənd] [siː] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['retɪkjuːl]
And see each little one with reticule
和 看 每个 小的 一 和 网状物

用网状物观察每个小家伙

[ænd; ənd] [wel] - [treɪnd] [pɔɪz] [ænd; ənd] [step] [ə'semblɪŋ] [ðer; ðər] ,
And well - trained poise and step assembling there ,
和 出色地 - 受过训练 沉着 和 步 组装 那里 ,

训练有素的仪态和步伐在那里汇聚，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [peɪl] - [feɪst] ['tiːtʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs]
And each pale - faced teacher in her place
和 每个 苍白 - 面对 老师 在 她 地方

而每个面色苍白的老师都各就各位。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [ɑːn] [bendɪd] [niːz] ,
And all the children there on bended knees ,
和 全部 这 孩子们 那里 在 弯曲 膝盖 ,

所有孩子都跪在那里，

[wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [feɪs] ,
With innocence imprinted on each face ,
和 无辜 印记 在 每个 脸 ,

每张脸上都洋溢着纯真，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [prer] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] ,

And	hear	their	prayer	borne	on	the	morning	breeze	,
和	听到	他们的	祷告	出生	在	这	早晨	微风	,

聆听他们随晨风而来的祈祷，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['tɪmbɝz] [kræʃ] ,

And	hear	the	glass	and	falling	timbers	crash	,
和	听到	这	玻璃	和	坠落	木材	碰撞	,

听见玻璃破碎和木材掉落的声音，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [liːp]

And	see	the	children	through	the	windows	leap
和	看	这	孩子们	通过	这	视窗	飞跃

透过窗户，可以看到孩子们跳跃。

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [fæst] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['geɪpɪŋ] [gæʃ]

With	blood	fast	flowing	from	each	gaping	gash
和	血	快速地	流动	从	每个	张开的	伤口

鲜血从每一道大伤口中汩汩流出

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] ;

Upon	their	heads	and	faces	,	long	and	deep	;
之上	他们的	头部	和	面孔	,	长的	和	深的	;

在他们的头部和脸上，又长又深；

[ænd; ənd][feɪn][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [dɪ'sper]

And	fain	am	I	to	fall	into	despair
和	欣然	是	我	到	落下	进入	绝望

我多么渴望陷入绝望

[ðæt] [siːnz] [soʊ][sæd][ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] ['tʃɪldrənz] [prer] .

That	scenes	so	sad	should	follow	children's	prayer	.
那	场景	所以	伤心	应该	跟随	孩子们的	祷告	.

如此悲伤的场景竟然出现在儿童祈祷之后。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ænd; ənd]['evər] [siː] [ðə; ði]['blaɪndɪd]['laɪɪŋ] [loʊ]

And	ever	see	the	blinded	lying	low
和	曾经	看	这	失明	说谎	低的

你见过那些盲人低垂着身子吗?

[æt; ət] ['belˌvju] , [kæmp] [hɪl] , [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːl] ;

At	Bellevue	,	Camp	Hill	,	and	College	Hall	;
在	贝尔维尤	,	营	爬坡道	,	和	大学	大厅	;

在贝尔维尤、坎普希尔和学院堂；

[ænd; ənd]['evər] [siː] [ðə; ði] [kɔːpsiz] , [roʊ] [ɑːn] [roʊ] ,

And	ever	see	the	corpses	,	row	on	row	,
和	曾经	看	这	尸体	,	排	在	排	,

你见过那些尸体吗？一排排，

[ðer; ðər] ['mæŋgld] ['feɪsɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːl] :

Their	mangled	faces	covered	with	a	pall	:
他们的	残缺不全	面孔	涵盖	和	一个	灵柩	:

他们面目全非的脸被一块布遮盖着:

[ænd; ənd] [kɜːrs] [sʌtʃ] [æz; əz] [tʌŋ] [kʊd; kəd]['nevər] [spiːk]

And	curses	such	as	tongue	could	never	speak
和	诅咒	这样的	作为	舌头	可以	绝不	说话

而诸如舌头之类的诅咒，永远无法开口说话。

[raɪz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['flʌtər] [θruː] [maɪ][maɪnd]

Rise	in	my	heart	and	flutter	through	my	mind
上升	在	我的	心	和	扑	通过	我的	头脑

在我心中升起，在我脑海中飘荡

[ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [sʌtʃ] ['ruːɪn] [riːk]

Upon	the	man	who	did	such	ruin	wreak
之上	这	男人	WHO	做过	这样的	废墟	破坏

惩罚那个造成如此灾难的人

[ænd; ənd] [liːv] [sʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [bɪ'haɪnd] ;

And	leave	such	grief	and	misery	behind	;
和	离开	这样的	悲伤	和	苦难	在后面	;

并将这些悲伤和苦难留在身后;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌmz] [ɔː(r)]

And	then	a	change	comes	o'er
和	然后	一个	改变	来	超过

然后，情况发生了变化。

[maɪ]['æŋgri] [θɔːt]

my	angry	thought
我的	生气的	想法

我愤怒的想法

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] ['autlaind] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs]

And	I	can	see	outlined	upon	the	Cross
和	我	能	看	概述	之上	这	叉

我能看到十字架上的轮廓

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt]

The	Man	of	Sorrows	,	and	I	think	of	what
这	男人	的	悲伤	,	和	我	思考	的	什么

悲伤之子，我想到了什么

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] [deθ] [biː; bi][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] ;

He	did	that	Death	be	not	our	loss	;
他	做过	那	死亡	是	不是	我们的	损失	;

他这样做是为了让死亡不成为我们的损失;

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [daʊn] [aɪ][kraɪ][ɑːn] [bendɪd] [niː]

And	bowing	down	I	cry	on	bended	knee
和	鞠躬	向下	我	哭	在	弯曲	膝盖

我跪倒在地，痛哭流涕

[maɪ] [lɔːrd] , [maɪ][gɑːd] , [aɪ] [jet] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ðiː] .

My	Lord	,	my	God	,	I	yet	have	faith	in	Thee	.
我的	主	,	我的	上帝	,	我	然而	有	信仰	在	汝	.

我的主，我的神，我仍然信赖你。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət] [wʌn] [dɑːrn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] .

LIFE	IS	BUT	ONE	DARN	THING	AFTER	ANOTHER	.
生活	是	但	一	该死	事物	后	其他	.

人生就是一件接一件的倒霉事。

[aɪ]

I
我

我

['weðər] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɔːr] [wen] [juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] ,

Whether	in	childhood	or	when	you	grow	older	,
无论	在	童年	或者什么时候		你	生长	老	,

无论是在童年时期还是长大成人之后，

['weðər] [ɪn] ['sʌmər] [ɔ:r] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] ['koʊldɚ] ,
Whether in summer or when it grows colder ,
无论 在 夏天 或者什么时候 它 生长 更冷 ,

无论是夏季还是天气转凉的时候，

['weðər] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:r] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] ,
Whether in sunshine or lightning and thunder ,
无论 在 阳光 或者 闪电 和 雷 ,

无论晴空万里还是雷电交加，

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][lænd][ɔ:r] [si:] ['oʊvər][ɔ:r]['ʌndər] ,
Be it on land or sea over or under ,
是 它 在 土地 或者 海 超过 或者 在下面 ,

无论是在陆地上还是海上，无论是在水面上还是水下，

['weðər] ['wɪntər] [frɔsts] [fri:z] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['sʌmər] [hi:t] ['smʌðər] ,
Whether winter frosts freeze you or summer heat smother ,
无论 冬天 霜冻 冻结 你 或者 夏天 热 窒息 ,

无论是冬日的严寒还是夏日的酷暑，

[ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ʌn'tɪl] ['laɪfs] [kɔ:rd] [wɪl] ['sʌndər] ,
This you will find until life's cord will sunder ,
这 你 将要 寻找 直到 生活的 绳索 将要 桑德 ,

你会发现，直到生命的纽带断裂为止。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][dɑ:rn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] .
Life is but one darn thing after another .
生活 是 但 一 该死 事物 后 其他 .

人生就是一连串倒霉事。

[i:]
II
二

二

['weðər] [ju:; jʊ][kraɪ][frʌm; frəm] [gri:f] [ɔ:r] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
Whether you cry from grief or smile with laughter ,
无论 你 哭 从 悲伤 或者 微笑 和 笑声 ,

无论你是因悲伤而哭泣，还是因欢笑而微笑，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔ:r][pæst][ɔ:r] [ˌhɪr'æftər] ,
Think of the present or past or hereafter ,
思考 的 这 展示 或者 过去的 或者 此后 ,

想想现在、过去或未来，

['weðər] [jʊə(r)] ['ru:miŋ] [ɔ:r] ['weðər] [haʊs] - ['ki:pɪŋ] ,
Whether you're rooming or whether house - keeping ,
无论 你是 房间 或者 无论 房子 - 保持 ,

无论你是住宿生还是家政人员，

['soʊɪŋ] [ɔ:r] ['dɑ:rnɪŋ] [ɔ:r] [dʌstɪŋ] [ɔ:r] ['swi:pɪŋ] ,
Sewing or darning or dusting or sweeping ,
缝纫 或者 织补 或者 除尘 或者 扫荡 ,

缝纫、补衣、除尘或扫地

['dri:miŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['gɝ:lz] ['brʌðər] ,
Dreaming of yours or some other girl's brother ,
做梦 的 你的 或者 一些 其他 女孩们 兄弟 ,

梦见自己或其他女孩的哥哥，

[ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['weðər] ['weɪkɪŋ] [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] ,
This you will find whether waking or sleeping ,
这 你 将要 寻找 无论 醒来 或者 睡眠 ,

无论醒着还是睡着，你都会发现这一点。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][dɑːrn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] .
Life is but one darn thing after another .
生活 是 但 一 该死 事物 后 其他 .

人生就是一连串倒霉事。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɜːri] ,
If you have peace of mind or if you worry ,
如果 你 有 和平 的 头脑 或者如果 你 担心 ,

无论你内心平静还是忧虑，

[ɪf] [θɪŋz] [muːv] ['sloʊli] [ɔːr] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,
If things move slowly or if in a hurry ,
如果 事物 移动 缓慢地 或者如果 在 一个 匆忙 ,

如果事情进展缓慢，或者如果很匆忙，

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['heɪsti] [steps] [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] ['tæri] ,
If you make hasty steps or if you tarry ,
如果 你 制作 仓促 步骤 或者如果 你 焦油 ,

如果你仓促行事或犹豫不决，

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] ['sɪŋg(ə)l][ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] ,
If you stay single or if you marry ,
如果 你 停留 单身的 或者如果 你 结婚 ,

无论你保持单身还是结婚，

['weðər] [juː; jʊ] ['bærən] [biː; bi] , ['weðər] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
Whether you barren be , whether a mother ,
无论 你 荒芜 是 , 无论 一个 母亲 ,

无论你是否不孕，无论你是否是一位母亲，

[ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hwɔt'ɛə; 'hwət-][hæp; hɑːp][ɔːr] [ˌmɪs'kæri] ,
This you will find whate'er hap or miscarry ,
这 你 将要 寻找 什么 哈普 或者 流产 ,

无论发生什么，包括流产，你都会发现这一点。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][dɑːrn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] .
Life is but one darn thing after another .
生活 是 但 一 该死 事物 后 其他 .

人生就是一连串倒霉事。

- .
COURCELLETTE .
- .

库尔塞莱特。

['ɜːrli] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] ,
Early on an autumn morning ,
早期的 在 一个 秋天 早晨 ,

秋日清晨，

['feɪsɪŋ] ['feɪməs] - ,
Facing famous Courcellette ,
面向 著名的 - ,

面对著名的库尔塞莱特，

[leɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [bə'tæliən] ,
Lay the Twenty - fifth battalion ,
莱 这 二十 - 第五 营 ,

安葬第二十五营

[ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [dæmp][ænd; ənd][wet] ;
In the trenches damp and wet ;
在 这 战壕 潮湿 和 湿的 ;

战壕里潮湿阴冷;

[fɑːr][ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd]['kɪndrəd] ,
Far away from home and kindred ,
远的 离开 从 家 和 亲属 ,

远离家乡和亲人,

[nɪr] [ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] ['rɪvər][sɔm; sʌm] ,
Near the far - famed river Somme ,
靠近 这 远的 - 著名的 河 索姆河 ,

在远近闻名的索姆河附近,

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][leɪ] ['daɪɪŋ] ,
Here and there a man lay dying ,
这里 和 那里 一个 男人 躺 垂死 ,

这里那里都有奄奄一息的人躺着,

['strɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] [ɔːr] [bɑːm] .
Stricken by a shell or bomb .
受打击的 经过 一个 壳 或者 炸弹 .

被炮弹或炸弹击中。

[men][ʌv; əv] ['evri] [treɪd] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,
Men of every trade and calling ,
男人 的 每一个 贸易 和 呼叫 ,

各行各业的男士

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌmpəni] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
Of each company formed a part ,
的 每个 公司 形成 一个 部分 ,

每个公司都隶属于以下部门:

['daʊni] [juːθ] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ['mænhʊd]
Downy youth and bearded manhood
绒毛状 青年 和 留着胡子的 男子气概

柔嫩的青春和蓄须的男子气概

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːrt] ,
From the farm and from the mart ,
从 这 农场 和 从 这 市场 ,

来自农场和市场,

['maɪnərz] , ['fɑːrmɝz] , ['seɪləz] , ['treɪdzmən] ,
Miners , farmers , sailors , tradesmen ,
矿工 , 农民 , 水手们 , 商人 ,

矿工、农民、水手、商人

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['hæmlət] , [taʊn] [ænd; ənd][glen] ,
From each hamlet , town and glen ,
从 每个 村庄 , 镇 和 格伦 ,

从每个村庄、城镇和山谷,

[bɔːrn][ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃən] ['mʌðərz]
Born of Nova Scotian mothers
出生 的 新星 斯科舍人 母亲们

出生于新斯科舍省母亲

[frʌm; frəm][ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv]['mænli][men] .
From the breed of manly men .
从 这 品种 的 男子气概 男人 .

出身于真正的男子汉。

[ɔːl] [əˈlɜːrt] [ænd; ənd] [ˈevər] [ˈwɑtʃɪŋ] ,
All alert and ever watching ,
全部 警报 和 曾经 观看 ,

时刻保持警惕，密切关注着。

[ɑːn] [ðə; ði] [gɑːrd] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
On the guard both day and night ,
在 这 警卫 两个都 天 和 夜晚 ,

日夜守卫，

[iːtʃ] [wʌn] [ˈevər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ˈduːɪŋ] ,
Each one ever his part doing ,
每个 一 曾经 他的 部分 正在做 ,

每个人都尽了自己的一份力，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [raɪt] ;
In the struggle for the right ;
在 这 斗争 为了 这 正确的 ;

在争取正义的斗争中；

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊmlænd]
Thinking always of the homeland
思维 总是 的 这 家园

时刻思念着祖国

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn] [əˈkeɪdiː] ,
Far away in Acadie ,
远的 离开 在 阿卡迪 ,

远在阿卡迪亚，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [waɪf] , [ɔːr] [ˈsɪstər]
Of a mother , wife , or sister
的 一个 母亲 , 妻子 , 或者 姐姐

母亲、妻子或姐妹

[huːm] [ðeɪ] [ˈnevər] [mɔːr] [maɪt] [siː] .
Whom they never more might see .
谁 他们 绝不 更多的 可能 看 .

他们或许再也见不到他们了。

[ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] ,
On the high hills overlooking ,
在 这 高的 丘陵 俯瞰 ,

在俯瞰的高山上，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [daʊn] [bɪˈloʊ] ,
All the country down below ,
全部 这 国家 向下 以下 ,

下面的所有国家，

[ɪn] [ðer; ðər] [diːp] [ˈkɒŋkriːt] [ˈdʌgauts] ,
In their deep concreted dugouts ,
在 他们的 深的 混凝土 球员休息区 ,

在他们深邃的混凝土掩体中，

[leɪ] [ðə; ði] [ˈevər] [ˈwɑːtʃfl] [foʊ] ;
Lay the ever watchful foe ;
莱 这 曾经 警惕 敌人 ;

消灭时刻警惕的敌人；

[wɪð; wɪθ] [ɑːrˈtɪləri] [kəˈmændɪŋ]
With artillery commanding
和 炮兵 指挥

炮兵指挥部

[ɔ:l][ðə; ði] [hɪlz] [fɔ:r; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] ,
All the hills for miles around ,
全部 这 丘陵 为了 英里 大约 ,

周围方圆数英里的所有山丘，

[θru:] [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,
Through which , like a thread of silver ,
通过 哪个 , 喜欢 一个 线 的 银 ,

其中，如同银线一般，

['rɪvər] [sɔm; sʌm][ɪts] [fri:] [wei] [wu:nd] .
River Somme its free way wound .
河 索姆河 它是自由的 方式 伤口 .

索姆河蜿蜒流淌，通往自由港。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sæksnz][ænd; ənd] [bə'veriən]
There were Saxons and Bavarians
那里 是 撒克逊人 和 巴伐利亚人

那里有撒克逊人和巴伐利亚人。

[ɪn][ðə; ði] [hʌnz] [ɪm'bætld] [hoʊst] ,
In the Hun's embattled host ,
在 这 匈奴的 陷入困境的 主持人 ,

在匈奴人饱受战火蹂躏的军队中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['u:ˌla:n; 'ju:ˌla:n; u:'la:n; ju:la:n]
And the fierce and bloody Uhlans
和 这 凶猛的 和 血腥 枪骑兵

还有凶猛嗜血的乌兰骑兵

[hu:m] [ðə; ði]['kaɪzər] [lʌvz] [tu:; tə][toʊst] ;
Whom the Kaiser loves to toast ;
谁 这 凯撒 爱 到 吐司 ;

皇帝最爱敬酒的对象；

[wer] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][kloʊz][fɔ:r'meɪʃ(ə)n]
Where they stood in close formation
在哪里 他们 站立 在 关闭 形成

他们列队站好

[laɪk] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd]['hju:mən] [blɑ:k]
Like a solid human block
喜欢 一个 坚硬的 人类 堵塞

像一块坚实的人体砖块

['frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['faɪtərz]
Fronted by the famous fighters
正面 经过 这 著名的 战士

由著名拳击手领衔

[kɔ:ld] [ðə; ði] [tru:ps] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ʃɑ:k] .
Called the troops of battle shock .
称为 这 军队 的 战斗 震惊 .

称之为战斗冲击部队。

[wen] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mɔ:rn][ɪn]['kwestʃən] ,
When upon the morn in question ,
什么时候 之上 这 早晨 在 问题 ,

当那天早晨，

[dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Just about the break of day ,
只是 关于 这 休息 的 天 ,

黎明时分，

[wɜːrd][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

Word	the	Twenty	-	fifth	was	given
单词	这	二十	-	第五	曾是	给定

第二十五日的命令已下达。

[tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] ;

To	make	ready	for	the	fray	;
到	制作	准备好	为了	这	磨损	;

做好战斗准备;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['trentʃɪz]

And	they	sprang	up	from	their	trenches
和	他们	弹簧	向上	从	他们的	战壕

他们从战壕里跳了出来。

[laɪk] [ðə; ði][waɪld][lɪŋks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,

Like	the	wild	lynx	with	a	bound	,
喜欢	这	荒野	猞猁	和	一个	边界	,

像野性十足的猞猁一样跃起,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fɔːltər]

And	they	rushed	without	a	falter
和	他们	匆忙	没有	一个	犹豫不决

他们毫不犹豫地冲了过去。

[raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [graʊnd] ;

Right	across	the	barrage	ground	;
正确的	穿过	这	弹幕	地面	;

正对着防洪堤;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒɜːmənz]

And	they	fell	upon	the	Germans
和	他们	跌倒	之上	这	德国人

他们向德国人发起进攻。

[laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][heɪl] ,

Like	an	avalanche	of	hail	,
喜欢	一个	雪崩	的	冰雹	,

如同冰雹雪崩一般,

[ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz][bent] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

And	the	Teutons	bent	before	them
和	这	条顿人	弯曲	前	他们

日耳曼人向他们弯腰

[laɪk] [ðə; ði][greɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] .

Like	the	grain	before	the	gale	.
喜欢	这	粮食	前	这	大风	.

就像暴风雨前的麦穗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - ['fjʊri]

And	with	irresisting	fury
和	和	-	愤怒

以及无法抗拒的愤怒

[ðeɪ] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [hʌn] ,

They	assailed	the	faltering	Hun	,
他们	遭受攻击	这	摇摇欲坠	匈奴	,

他们猛攻摇摇欲坠的匈奴人,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər]

And	before	the	day	was	over
和	前	这	天	曾是	超过

在一天结束之前

['feɪməs]	-	[wʌz; wəz]	[wʌn]	.
Famous	**Courcellette**	**was**	**won**	**.**
著名的	-	曾是	韩元	.

著名的库尔塞莱特杯被赢了。

[ðen]	[let]	['mʌðərz]	[tel]	[ðer; ðər]	['beɪbiːz]
Then	**let**	**mothers**	**tell**	**their**	**babies**
然后	让	母亲们	告诉	他们的	婴儿

然后让母亲们告诉她们的宝宝们

[huːm]	[ðeɪ]	[nɜːrs]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	[brests]	,
Whom	**they**	**nurse**	**upon**	**their**	**breasts**	**,**
谁	他们	护士	之上	他们的	乳房	,

她们用乳房哺育他们，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tiːtʃərz]	[tel]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]
And	**the**	**teachers**	**tell**	**the**	**children**
和	这	教师	告诉	这	孩子们

老师们告诉孩子们

[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[skuːlz]	[frʌm; frəm]	[iːst]	[tuː; tə]	[west]	,
In	**our**	**schools**	**from**	**east**	**to**	**west**	**,**
在	我们的	学校	从	东方	到	西方	,

从东到西，在我们所有的学校里，

[haʊ]	[æt; ət]	-	[fɪrs]	['bæt(ə)l]	,
How	**at**	**Courcellette's**	**fierce**	**battle**	**,**
如何	在	-	凶猛的	战斗	,

库尔塞莱特的激烈战斗是怎样的?

[æn; ən]	[ʌn'daɪɪŋ]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[meɪd]
An	**undying**	**name**	**was**	**made**
一个	不朽	姓名	曾是	制成

一个永垂不朽的名字诞生了。

[baɪ]	[ðə; ði]	['twenti]	-	[fɪfθ]	[bə'tæliən]
By	**the**	**Twenty**	**-**	**fifth**	**battalion**
经过	这	二十	-	第五	营

第二十五营

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪtɪŋ]	[fɪfθ]	[brɪ'geɪd]	.
Of	**the**	**fighting**	**fifth**	**brigade**	**.**
的	这	斗争	第五	旅	.

第五战斗旅。

['vɪ.mi]	[rɪdʒ]	.
VIMY	**RIDGE**	**.**
维米	岭	.

维米岭。

[fɔːr; fər]	[deɪz]	[ðə; ði]	['kænən]	['rɔːrɪŋ]
For	**days**	**the**	**cannon**	**roaring**
为了	天	这	大炮	咆哮

大炮轰鸣声持续了数日

[wɪð; wɪθ]	[laʊd]	[ɪn'ses(ə)nt]	[piːl]	,
With	**loud**	**incessant**	**peal**	**,**
和	大声	不停歇	皮尔	,

伴随着响亮而持续不断的鸣叫声，

[ðə; ði]	[tə'reɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['trentʃɪz]
The	**terrane**	**and**	**the**	**trenches**
这	地体	和	这	战壕

地形和战壕

[hæd; həd][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [liːd] [ænd; ənd] [stiːl] ;

Had	torn	with	lead	and	steel	;
有	撕裂	和	带领	和	钢	;

曾被铅和钢撕裂;

[wɪtʃ] [toʊld][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn] ['kɑːki]

Which	told	the	boys	in	khaki
哪个	讲述	这	男孩们	在	卡其色

这告诉了穿卡其布衣服的男孩们。

[ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

Of	fighting	near	at	hand	,
的	斗争	靠近	在	手	,

战斗即将爆发

[ænd; ənd] ['iːgərli] [ɔːl] ['weɪtɪd]

And	eagerly	all	waited
和	急切地	全部	等待

所有人都翘首以盼。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [kə'mænd] .

The	long	wished	for	command	.
这	长的	希望	为了	命令	.

梦寐以求的指挥权。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][fɜːrst][laɪn] ['trentʃɪz] ,

Within	the	first	line	trenches	,
之内	这	第一的	线	战壕	,

在第一道防线战壕内,

[ðə; ðɪ] ['haɪlənd] ['lædiz] [leɪ] ,

The	highland	laddies	lay	,
这	高地	小伙子们	躺	,

高地小伙子们躺下了,

[ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz]

Their	thoughts	were	of	their	mothers
他们的	想法	是	的	他们的	母亲们

他们想起了自己的母亲。

[ɔːr] ['swiːtˌhɑːts] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

Or	sweethearts	far	away	;
或者	甜心们	远的	离开	;

或者远方的爱人;

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

Each	one	of	them	was	thinking
每个	一	的	他们	曾是	思维

他们每个人都在思考

[ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd] ['neɪtɪv] [sɑːd] ,

Of	home	and	native	sod	,
的	家	和	本国的	草皮	,

家养和本地草皮,

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['soʊldʒər]

And	like	a	Christian	soldier
和	喜欢	一个	基督教	士兵

就像一名基督徒战士一样

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

Had	made	his	peace	with	God	.
有	制成	他的	和平	和	上帝	.

他已经与上帝和解了。

[ðə; ði][mɔːrn][broʊk][dɑːrk][ænd; ənd]['stɔːrmi]

The	morn	broke	dark	and	stormy
这	早晨	打破	黑暗的	和	暴风雨

清晨，天色阴沉，暴风雨肆虐。

[wɪð; wɪθ][heɪl][ænd; ənd][snoʊ][ænd; ənd][sliːt] ,

With	hail	and	snow	and	sleet	,
和	冰雹	和	雪	和	霰	,

伴有冰雹、雪和雨夹雪，

[wɪtʃ] [meɪd][fɔːr; fər]['meni]['soʊldʒərz]

Which	made	for	many	soldiers
哪个	制成	为了	许多	士兵

这造就了许多士兵

[er] [naɪt] , [ðer; ðər]['waɪndɪŋ] [ʃiːt] ;

Ere	night	,	their	winding	sheet	;
埃雷	夜晚	,	他们的	绕线	床单	;

夜幕降临之前，他们的裹尸布；

[ðə; ði] ['ʃræpnəl] ['bɪts][wɜːr; wər]['flaɪɪŋ] ,

The	shrapnel	bits	were	flying	,
这	弹片	比特	是	飞行	,

弹片四处飞溅。

[laɪk] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [mɪdʒ] ,

Like	swarms	of	summer	midge	,
喜欢	蜂群	的	夏天	蠓	,

就像成群的夏日小飞虫，

[wen] ['bɔrdənz] ['haɪlənd] ['lædiz]

When	Borden's	highland	laddies
什么时候	博登的	高地	小伙子们

当博登的高地小伙子们

[tʃɑːrdʒd] [ʌp][ðə; ði]['vɪ.mi] [rɪdʒ] .

Charged	up	the	Vimy	Ridge	.
带电	向上	这	维米	岭	.

冲上维米岭。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [feɪmd] ['maʊnt(ə)n] ,

On	the	top	of	this	famed	mountain	,
在	这	顶部	的	这	著名的	山	,

在这座著名山峰的顶端，

[ˌnɪr'baɪ] [ðə; ði]['sɪti] [lenz] ,

Nearby	the	city	Lens	,
附近	这	城市	镜片	,

在朗斯市附近，

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] ['dʌgauts]

The	enemy	in	dugouts
这	敌人	在	球员休息区

躲在掩体里的敌人

[leɪ] [laɪk]['laɪənz][ɪn][ðer; ðər][denz] ;

Lay	like	lions	in	their	dens	;
莱	喜欢	狮子	在	他们的	巢穴	;

像狮子一样躺在洞穴里；

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [strɔːŋ] [baɪ]['neɪtʃər] ,

The	mountain	strong	by	nature	,
这	山	强的	经过	自然	,

山势雄伟，

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [strɔ:ŋgər] [meɪd]
The **Germans** **stronger** **made**
这 德国人 更强 制成

德国人实力更强了

[wɪð; wɪθ] ['kænən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɔ:rtər] ,
With **cannon** **and** **with** **mortar** **,**
和 大炮 和 和 砂浆 ,

用大炮和迫击炮，

[ɑ:n] ['kɑ:nkri:t] ['beɪsi:z][leɪd] .
On **concrete** **bases** **laid** **.**
在 具体的 基地 铺设 .

建在混凝土基座上。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] ,
And **thousands** **of** **machine** **guns** **,**
和 数千 的 机器 枪支 ,

还有数千挺机枪，

[ɪn][ðer; ðər] [ə'lɔtid] [pleɪs] ,
In **their** **allotted** **place** **,**
在 他们的 分配 地方 ,

在他们被分配的位置上，

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðer; ðər]['snaipəz] ,
And **thousands** **of** **their** **snipers** **,**
和 数千 的 他们的 狙击手 ,

还有他们数以千计的狙击手，

[wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [breɪs] ;
With **rifle** **and** **with** **brace** **;**
和 步枪 和 和 支撑 ;

带着步枪和枪托；

[ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] [bɑ:rbd] ['waɪər] ['fensɪŋ]
And **lines** **of** **barbed** **wire** **fencing**
和 线条 的 带倒刺的 金属丝 击剑

还有成排的带刺铁丝网

[ʌv; əv] ['evri] [streŋθ] [ænd; ənd][saɪz] ,
Of **every** **strength** **and** **size** **,**
的 每一个 力量 和 尺寸 ,

各种强度和尺寸的

[ænd; ənd] [ɔ:t] [els] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['saɪəns]
And **aught** **else** **which** **their** **science**
和 零 别的 哪个 他们的 科学

以及他们科学中的其他一切。

[ɔ:r] ['kʌnɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .
Or **cunning** **could** **devise** **.**
或者 狡猾 可以 设计 .

或者狡猾的人可以想出办法。

[ðer; ðər] ['si:mɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,
Their **seeming** **sense** **of** **safety** **,**
他们的 似乎 感觉 的 安全 ,

他们表面上的安全感，

[ðə; ði]['tju:ˌtɑ:nz][dɪd] [ɪ'leɪt] ,
The **Teutons** **did** **elate** **,**
这 条顿人 做过 欣喜 ,

日耳曼人欣喜若狂。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər]['glɪbli] ['tʃæntɪŋ]
And all were glibly chanting
和 全部 是 轻率地 吟唱

所有人都轻快地念着歌

[ðə; ði] ['kaɪzɚz] [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] ,
The Kaiser's hymn of hate ,
这 凯撒的 圣歌 的 恨 ,

德皇的仇恨颂歌

[wen] , [loʊ] !
When , lo !
什么时候 , 洛 !

啊!

[ðə; ði] - ['skɜ·lɪŋ]
the pibroch's skirling
这 - 斯基林

皮布罗赫的嘶嘶声

[ðer; ðər][fɜ:rst][laɪn][dɪd] [ə'staʊnd]
Their first line did astound
他们的 第一的 线 做过 震惊

他们的第一句话就令人震惊

[ænd; ənd] ['dɑ:nld] , [rɑ:d][ænd; ənd]['æŋgəs]
And Donald , Rod and Angus
和 唐纳德 , 杆 和 安格斯

还有唐纳德、罗德和安格斯

[keɪm] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .
Came on them with a bound .
来 在 他们 和 一个 边界 .

猛地扑向他们。

[ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]
And ere they had recovered
和 埃雷 他们 有 恢复

而他们还没恢复过来。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪʃmənt]
From their astonishment
从 他们的 惊讶

他们的惊讶

[ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gli:mən]
The foremost of their gleemen
这 首先 的 他们的 格里门

他们中最杰出的欢乐者

[tu:; tə] [sɪŋ] ['elsˌwer] [wɜ:r; wər][sent] ;
To sing elsewhere were sent ;
到 唱歌 别处 是 发送 ;

被派往其他地方唱歌;

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] -
And midst the cry of Kam'rade
和 中间 这 哭 的 -

在卡姆拉德的呼喊声中

[ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [spoʊk] ,
In broken English spoke ,
在 破碎的 英语 辐 ,

用蹩脚的英语说道:

[bəuθ] ['prʌʃən] [ænd; ənd] [bə'veriən]
Both **Prussian** **and** **Bavarian**
两个都 普鲁士 和 巴伐利亚

普鲁士和巴伐利亚

[went] [daʊn] [frʌm; frəm]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [stroʊk] .
Went **down** **from** **bayonet** **stroke** **.**
去 向下 从 刺刀 中风 .

死于刺刀袭击。

[ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
And **furious** **was** **the** **struggle** **,**
和 狂怒 曾是 这 斗争 ,

斗争异常激烈。

- [twɪkst] ['haɪləndər] [ænd; ənd] [hʌn] ,
' **Twixt** **Highlander** **and** **Hun** **,**
- 中间 高地人 和 匈奴 ,

“介于高地人和匈奴人之间，

[fɔːr; fər][hænd][tuː; tə][hænd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]
For **hand** **to** **hand** **the** **fighting**
为了 手 到 手 这 斗争

近身搏斗

[ɑːn]['vɪ.mi] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
On **Vimy** **Ridge** **was** **done** **.**
在 维米 岭 曾是 完毕 .

维米岭战役结束了。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪzər] ,
The **shock** **troops** **of** **the** **Kaiser** **,**
这 震惊 军队 的 这 凯撒 ,

德皇的突击部队，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [praʊd] [ə'reɪ] ,
And **all** **his** **proud** **array** **,**
和 全部 他的 自豪的 大批 ,

以及他所有骄傲的装束，

[fled] [fæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bluːnəuz]
Fled **fast** **before** **the** **Bluenose**
逃亡 快速地 前 这 蓝鼻子

在蓝鼻子号出现之前迅速逃走

[ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .
On **that** **eventful** **day** **.**
在 那 多事 天 .

在那充满变故的一天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] ,
And **when** **the** **war** **is** **over** **,**
和 什么时候 这 战争 是 超过 ,

当战争结束时，

[ænd; ənd] [piːs] [ə'gen] [ɪz] [kʌm] ,
And **peace** **again** **is** **come** **,**
和 和平 再次 是 来 ,

和平再次降临。

[wiːl] [gɪv] ['aʊər; ɑːr]['gælənt] ['lædiz]
We'll **give** **our** **gallant** **laddies**
出色地 给 我们的 英勇 小伙子们

我们将向我们英勇的小伙子们致敬

[ə; eɪ] ['haɪlənd] ['welkəm] [hoʊm] ;
A highland welcome home ;
一个 高地 欢迎 家 ;

高地人的欢迎回家;

[wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] ['bænərz] ['weɪvɪŋ] ,
With flags and banners waving ,
和 旗帜 和 横幅 挥手 ,

旗帜飘扬,

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃɪr] ,
With singing and with cheer ,
和 歌唱 和 和 欢呼 ,

伴随着歌声和欢呼声,

[wiːl] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['glɔːri]
We'll celebrate the glory
出色地 庆祝 这 荣耀

我们将庆祝这荣耀时刻。

[ʌv; əv]['vɪ.mi] [deɪ] [iːtʃ] [jɪr] .
Of Vimy day each year .
的 维米 天 每个 年 .

每年的维米日。

[gɑːd] [seɪv] ['aʊər; ɑːr]['empaɪər] [greɪt] .
GOD SAVE OUR EMPIRE GREAT .
上帝 节省 我们的 帝国 伟大的 .

上帝保佑我们伟大的帝国。

[gɑːd] [seɪv] ['aʊər; ɑːr]['empaɪər] [greɪt] ,
God save our empire great ,
上帝 节省 我们的 帝国 伟大的 ,

上帝保佑我们伟大的帝国!

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔːrd] [ʌv; əv] [steɪt] ,
And to her board of state ,
和 到 她 木板 的 状态 ,

以及对她的州委员会,

[waɪz] ['kaʊns(ə)l] [brɪŋ] ;
Wise Counsel bring ;
明智的 法律顾问 带来 ;

明智的建议带来;

[meɪ] [wiː; wi][ɪn]['juːniən] [friː] ,
May we in union free ,
可能 我们 在 联盟 自由的 ,

愿我们团结自由,

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [biː; bi] ,
Mother and daughters be ,
母亲 和 女儿们 是 ,

母女情深,

['evər][wʌn]['fæməli] :
Ever one family :
曾经 一 家庭 :

一个家庭:

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
God save the king .
上帝 节省 这 国王 .

天佑国王。

[grænt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [ə'raɪz] ,
Grant **that** **there** **will** **arise** **,**
授予 那 那里 将要 出现 ,

假设将会出现，

[bɪ'niːθ] [kə'neɪdiən] [skaɪz] ,
Beneath **Canadian** **skies** **,**
下面 加拿大 天空 ,

在加拿大天空下，

['friːdəmz] ['ɔːfsprɪŋ] ;
Freedom's **offspring** **;**
自由的 后代 ;

自由的后代；

[meɪ] [wiː; wi] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [friː] ,
May **we** **be** **always** **free** **,**
可能 我们 是 总是 自由的 ,

愿我们永远自由。

[frʌm; frəm] [heɪt] [ænd; ənd] ['bɪgətri] ,
From **hate** **and** **bigotry** **,**
从 恨 和 偏见 ,

摒弃仇恨和偏见

[ˌsiː 'oʊ] - ['ɛrz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] :
Co **-** **heirs** **of** **liberty** **:**
合作 - 继承人 的 自由 :

自由的共同继承人：

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
God **save** **the** **king** **.**
上帝 节省 这 国王 .

天佑国王。

[ðə; ði] ['vetərən]
THE **VETERAN**
这 老将

这位老兵

[ə; eɪ] ['vetərən] [tuː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] [brɔːd]
A **veteran** **too** **was** **there** **with** **shoulders** **broad**
一个 老将 也 曾是 那里 和 肩膀 广阔

一位肩膀宽阔的老兵也在场。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ɪn] ['æmhɜːrsts] ['neɪbərhʊd] ;
As **is** **the** **marsh** **in** **Amherst's** **neighborhood** **;**
作为 是 这 沼泽 在 阿默斯特的 邻里 ;

阿默斯特附近的沼泽地也是如此；

[ʌv; əv] ['stætʃər] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [straɪd] ,
Of **stature** **high** **and** **of** **a** **kingly** **stride** **,**
的 身材 高的 和 的 一个 王者 步幅 ,

身姿高大，步履矫健，宛如君王。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [praɪd] .
And **in** **his** **face** **there** **shone** **a** **noble** **pride** **.**
和 在 他的 脸 那里 闪耀 一个 高贵 自豪 .

他脸上闪耀着高贵的骄傲。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['nevər] [jiːld]
His **eyes** **bespoke** **a** **soul** **to** **never** **yield**
他的 眼睛 定制 一个 灵魂 到 绝不 屈服

他的眼神透露出一种永不屈服的灵魂。

[ɪn] [fer] [fɔːt] [faɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] ['bæt(ə)l] [fiːld] .

In	fair	fought	fight	at	home	or	battle	field	.
在	公平的	战斗	斗争	在	家	或者	战斗	场地	.

在家乡或战场上公平的战斗。

[ə; eɪ] ['sɪvɪk] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] [bɪ'gæn]

A	civic	man	before	the	war	began
一个	公民	男人	前	这	战争	开始

战前他是一位公民

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪts] [end] [ə'gen] [ə; eɪ] ['sɪvɪk] [mæn] .

And	since	its	end	again	a	civic	man	.
和	自从	它是	结尾	再次	一个	公民	男人	.

而自那以后，他又成为了一名公民。

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] ,

Beloved	by	all	his	comrades	,	young	and	old	,
心爱	经过	全部	他的	同志们	,	年轻的	和	老的	,

深受所有战友，无论老幼，的爱戴。

[fɔːr; fər] [waɪz] [dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] [boʊld] ;

For	wise	decisions	and	for	action	bold	;
为了	明智的	决策	和	为了	行动	大胆的	;

为了做出明智的决定，为了采取大胆的行动；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kuːl] [bʌt; bət] ['kaɪndli] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

His	head	was	cool	but	kindly	was	his	heart	,
他的	头	曾是	凉爽的	但	亲切地	曾是	他的	心	,

他头脑冷静，但心地善良。

[ɪn] ['evri] [ækt] [ʌv; əv] [wɔːr] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] —

In	every	act	of	war	he	did	his	part	—
在	每一个	行为	的	战争	他	做过	他的	部分	—

在每一场战争中，他都尽了自己的一份力——

[ɪn] [dɪgɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['loʊli] [speɪd] ,

In	digging	in	to	use	the	lowly	spade	,
在	挖掘	在	到	使用	这	卑微的	铲	,

用不起眼的铁锹挖掘，

[ɪn] ['bæt(ə)l] [fiːld] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] ['blʌdi] [bleɪd] ,

In	battle	field	to	wield	the	bloody	blade	,
在	战斗	场地	到	挥	这	血腥	刀刃	,

在战场上挥舞血淋淋的利刃，

[ɪn] [trentʃ] , [ɪn] [rest] , [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - [fer] ,

In	trench	,	in	rest	,	to	eat	the	soldiers	'	fare	,
在	沟	,	在	休息	,	到	吃	这	士兵	-	票价	,

在战壕里，休息的时候，吃士兵的伙食，

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['mænli] [briːd] , [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [tuː; tə] [ber] .

A	man	of	manly	breed	,	his	wounds	to	bear	.
一个	男人	的	男子气概	品种	,	他的	伤口	到	熊	.

一个有担当的男子汉，他要独自承受伤痛。

[θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] [sɜːrvd] [wer] ['kʌlərd] ['pɔpiːz] [groʊ]

Three	years	he	served	where	colored	poppies	grow
三	年	他	服务	在哪里	有色	罂粟花	生长

他曾在彩色罂粟花盛开的地方服役三年。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] “ [krɔsiz] , [roʊ] [ɑːn] [roʊ] ,

Between	the	wooden	“	crosses	,	row	on	row	,
之间	这	木制的	“	十字架	,	排	在	排	,

在木制“十字架”之间，一排又一排，

” [əb'zəviŋ, ɔb-][ɔːl] , [soʊ] [wel] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [teɪl]

”	**Observing**	**all**	**,**	**so**	**well**	**could**	**tell**	**a**	**tale**
”	观察	全部	,	所以	出色地	可以	告诉	一个	故事

“观察一切，所以能讲出一个故事。”

[ʌv; əv] [bʊrlən] [wʊd] [ɔːr] ['blʌdi] - .

of	**Bourlon**	**Wood**	**or**	**bloody**	**Pachendaele**	**.**
的	布尔隆	木头	或者	血腥	-	.

布尔隆森林或血腥的帕尚达勒。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːtekst][træn'skraɪbər] :

Typographical	**errors**	**corrected**	**by**	**the**	**etext**	**transcriber**	**:**
印刷	错误	已更正	经过	这	电子文本	转录员	:

电子文本转录员已更正以下排版错误:

[æn; ən]['eləʤi] [rɪtn] [ɪn] Richmond=> [æn; ən]['eləʤi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['rɪtʃmənd]

An	**Elegy**	**Writtne**	**in**	**Richmond=>**	**An**	**Elegy**	**Written**	**in**	**Richmond**
一个	挽歌	写	在	Richmond=>	一个	挽歌	书面	在	里士满

里士满所作挽歌 => 里士满所作挽歌

- [ɪn] colors=> ['bəːniʃiŋ] [ɪn] ['kʌlɚz]

Burnihing	**in**	**colors=>**	**Burnishing**	**in**	**colors**
-	在	colors=>	抛光	在	颜色

彩色烧灼=> 彩色抛光

[naʊ] - [ɪm] old=> [naʊ] [aɪm][oʊld]

now	**'**	**Im**	**old=>**	**now**	**I'm**	**old**
现在	-	我是	old=>	现在	我是	老的

现在我老了=> 现在我老了

[ðə; ði] - [dɪd] elate=>

The	**Tuetons**	**did**	**elate=>**
这	-	做过	elate=>

图顿人欣喜若狂=>

[ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz][dɪd] [ɪ'leɪt]

The	**Teutons**	**did**	**elate**
这	条顿人	做过	欣喜

日耳曼人欣喜若狂

[ʌv; əv] [lʌvliːnəs] divine=> [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [dɪ'vaɪn]

Of	**lovliness**	**divine=>**	**Of**	**loveliness**	**divine**
的	可爱	divine=>	的	可爱	神圣的

神圣的可爱=> 神圣的可爱

['pɜːrfɪkt] ecastasy=> ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi]

perfect	**ecastasy=>**	**perfect**	**ecstasy**
完美的	ecastasy=>	完美的	狂喜

完美狂喜=>完美狂喜

[ə; eɪ] [swiːt] - [fɔːr; fər] aye=> [ə; eɪ] [swiːt] [mə'mɔriəm] [fɔːr; fər] [aɪ]

A	**sweet**	**momoriam**	**for**	**aye=>**	**A**	**sweet**	**memoriam**	**for**	**aye**
一个	甜的	-	为了	aye=>	一个	甜的	纪念碑	为了	是的

对 aye 的甜蜜回忆 => 对 aye 的甜蜜回忆

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神